

**Feast of Our Lord's Entry into Egypt**  
**عيد دخول السيد المسيح أرض مصر**



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto**  
**Stouffville, ON**  
**Canada**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Feast of Our Lord's Entry into Egypt

## عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

### Table of Contents

<b>PART I: RITES OF THE FEAST OF OUR LORD'S ENTRY INTO EGYPT.....</b>	<b>4</b>
<b>PART II: VESPERS AND MATINS FOR THE FEAST OF OUR LORD'S ENTRY INTO EGYPT .....</b>	<b>5</b>
Psali Watos.....	5
Psali Adam .....	8
Verses of Cymbals .....	11
Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday) .....	11
Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday) .....	11
Continuation of Verses of Cymbals.....	12
Doxology for the Feast of Our Lord's Entry into Egypt.....	14
Hymn Ti Galilea .....	15
Tawaf for Psalms' Vespers and Matins .....	17
Vespers Psalm.....	17
Response to the Vespers Psalm.....	17
Vespers Gospel .....	18
Response to the Vespers Gospel .....	19
Matins Psalm.....	19
Response to the Matins Psalm .....	20
Matins Gospel .....	20
Response to the Matins Gospel.....	21
Concluding Canon .....	22
Another Concluding Canon .....	23
<b>PART III: LITURGY FOR THE FEAST OF OUR LORD'S ENTRY INTO EGYPT .....</b>	<b>25</b>
Pauline Epistle .....	25
Catholic Epistle.....	29
Response to the Praxis .....	31
The Acts .....	31
Synaxarium of 24 Bashans.....	34
Muhayir Hymn.....	36
Response to the Liturgy Psalm .....	37
Liturgy Psalm.....	37
Hymn Ti Galilea .....	37
Liturgy Gospel .....	39
Response to the Liturgy Gospel .....	41
Asposmos Adam .....	42
Asposmos Watos.....	42
Psalm 150 Refrain For Distribution .....	43
Concluding Hymn.....	43
<b>PART IV: MELODY FOR DISTRIBUTION DURING THE FEAST OF OUR LORD'S ENTRY INTO EGYPT.....</b>	<b>44</b>
<b>PART V: FRACTION PRAYER FOR THE FEAST OF OUR LORD'S ENTRY INTO EGYPT.....</b>	<b>48</b>
A Fraction to the Son for the Feasts of Our Lord .....	48

## Part I: Rites of the Feast of Our Lord's Entry into Egypt (24 Bashans)

طقس عيد دخول السيد المسيح أرض مصر (24 بشنس)

Сѡтκλ̅ ἁπ̅ι̅α̅βο̅τ̅ Πα̅ω̅ων̅ς̅ Π̅α̅ι̅ν̅ι̅ ἁ̅Π̅βο̅ι̅ς̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅ Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅ ἐ̅δ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅Χ̅η̅μ̅ι̅

اليوم الرابع والعشرون من شهر بشنس – دخول ربنا يسوع المسيح إلى أرض مصر

### **A. Vespers Praises**

The praises are prayed as usual in the festive tune, while observing the following:

1. The appropriate Psali of the feast is said in the festive tune.

### **B. Vespers And Matins Prayers**

The service is prayed in the festive tune with the following observations:

1. The verses for the feast are added to the verses of the cymbals.
2. The doxology for the feast is said before the doxology of St. Mary.
3. The response to the Psalm and the Gospel are chanted.
4. The Concluding Hymn is chanted.

### **C. Midnight Praises**

The praises are prayed in the festive tune as usual with the following observations:

1. The Commemoration of the saints is said in the festive tune, as explained in the feast of the Cross.
2. The Doxology for the feast is said before the doxology of St. Mary.
3. The appropriate Psali of the feast is said in the festive tune.
4. The Antiphonarium (Dephnar) is read, followed by the ending of the Theotokias
5. The praise is concluded as usual.

### **D. The Liturgy**

The service is prayed in the festive tune, while observing the following:

1. The response to the Psalm and to the Gospel are chanted.
2. The fraction for the feasts of the Lord is prayed
3. The response to Psalm 150 is chanted.
4. A Melody for the feast is chanted after Psalm 150
5. The Concluding Hymn is chanted.

### **E. Important Note**

If the Feast of Our Lord's Entry into Egypt is celebrated during the Fifty Joyful Days, *its rite is added* to the rite of the Fifty Joyful Days. For example, the Psali for the Resurrection and the Psali for the Feast of Our Lord's Entry into Egypt are chanted.

Similarly, the Verses of Cymbals, Doxologies, the response to the Psalm and to the Gospel are chanted for the Resurrection and then for the Feast of Our Lord's Entry into Egypt. During the Distribution, a Melody for the Feast of Our Lord's Entry into Egypt is preferred to be chanted after Psalm 150.

## Part II: Vespers and Matins for the Feast of Our Lord's Entry into Egypt

### عشية وباكر عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

#### Psali Watos

#### إبصالية واطس

<p>Ἀληθως γαρ αὐτὸς ὑπαὶοτοι:  ἐοῖνιωτὶ ἡκεφαλαιον: ἐτε φαί πε πῖραν  ἡνοῦσαι: ἡτε Πιχριστος Ποτρο ἡνιέων.  Βον οἱ τραυί ὑπὸ πῖ: δὲν τῆφ  νεμ ζιζεν πικαζι: καὶ ἁΠοτρο ἡτε  ἡνοῦσων: οἱωνοῦ ἐβόλ ζιζεν πικαζι.</p>	<p>Truly, I approached, a great prince, which is the name of salvation, of Christ the King of the ages.  Everyone rejoices today, in heaven and on earth, for the King of kings, has appeared on earth.</p>	<p>بالحقيقة قد تقدمت إلى رأس عظيم هو اسم الخلاص الذي للمسيح ملك الدهور.  كل فرح كانن اليوم في السماء وعلى الأرض لأن ملك الملوك قد ظهر على الأرض.</p>
<p>Σε γαρ δὲν παιέροοι φαί: ἀρμωυ  ὑφῆρητ ἡρωμι: οἱος δὲν περηνιωτ  ἡναι: ἀρὶ ἐπεσχητ ὑα πικαζι ἡΧημι.  Δαυὶδ πῖεῦνοδος ἀρκαζι:  ἀρτῶον ὑπερὰμαζι: καὶ μαροτόρνοφ  ἡνε νιφονοῖ: μαρεφθεληλ ἡνε πικαζι.</p>	<p>For truly in that day, He walked like all men, and in His great mercy, He came down to the land of Egypt.  David the Psalmist spoke, and glorified His majesty, saying "Let the heavens rejoice, and let the earth be glad."</p>	<p>لأن في هذا اليوم مشى كإنسان وبرحمته العظيمة نزل إلى أرض مصر.  داود المرتل تكلم ومجد عزته قائلاً فلتفرح السموات ولتتهلل الأرض.</p>
<p>Σεραυί ἡνε νιμεῦωτο: νεμ ζωβ  νιβεν ἐτε ἡδῆτο: εἶθε πῖνι ὑ  Πιχριστος πεννοῦτ: κατὰ πῖαζι  ἡνιπροφῆτης.  Ζε οἱος γαρ ἀρταμον: ἡτε  ἡατῆος πῖαποστολος: δὲν  πῖεῦατῆλιον: ὑπαίρητ ἐφῶ ὑμχος.</p>	<p>The valleys rejoice, with everything therein, because of the coming of Christ, as said by the prophets.  Yes truly indeed, Matthew the Apostle, told us in the Gospel, likewise saying:</p>	<p>ولتبتهج الوديان وكل ما فيها من أجل مجي المسيح إلينا كقول الأنبياء.  نعم حقاً قد أعلمنا متي الرسول في الإنجيل هكذا قائلاً.</p>

<p>Ἦπε ἰς οὐρανὸς ἀγγελος: ἀγγελος  ἠλωσεν: καὶ τῶν κτὶ ἠλῆσεν  Πιχρίστος: μαρτυρεῖ ὡς Χριστός  ἠλῶσεν.</p> <p>Θαί τε τὸ προφητεῖα ἠλῶσεν:  ἐκ τῶν οὐρανῶν ὁ οὐρανὸς ἀγγελος: καὶ ἐβόλῃ ἔθεν  ἡ καὶ ἡ Χριστός: ἀνοκ αἰμὸν τὸ ἡπαρ.</p>	<p>Behold an angel, spoke to Joseph saying, ‘Arise take Jesus Christ, and go to Egypt quickly.’</p> <p>This is the mysterious prophecy, which appeared and has shone, “Out of the land of Egypt, I have called my Son.”</p>	<p>هوذا ملاك قال ليوسف في بيت لحم قم خذ يسوع المسيح وأذهب إلى مصر سريعاً.  هذه هي النبوة التي ظهرت وتحققت أن من أرض مصر دعوت أبنى.</p>
<p>Ἰωσὴφ ἔθεν οὐρανῶν: καὶ οὐρανῶν  καὶ οὐρανῶν: ἀγγέλων ἀγγέλου ἡπερβοῖς:  καὶ Μαρία καὶ Σαλώμ.</p> <p>Καὶ γὰρ ἀντὶ ἐπεσεν: ὡς τὴν ἡώρα  ἡ Χριστός: ἔθεν οὐρανῶν οὐρανῶν:  ἐβόλῃ ἡ πρὸς ἡρώδης.</p>	<p>In haste and wisdom, in strength Joseph arose, he took his Lord, and Mary and Salome.</p> <p>For truly they came, down with patience, to the land of Egypt, to flee from the face of Herod.</p>	<p>فقام يوسف البار بحرص وقوة وحكمة وأخذ ربه وسالومي ومريم.  ونزلوا إلى كورة مصر بسرعة وطول أناة من وجه هيرودس.</p>
<p>Λοιπὸν ἀγγέλων ἡ καὶ ἡ δαίμων: καὶ  νοῦν τῶν ἀγγέλων: ἀγγέλων ἡ καὶ  ἡ δαίμων: ἡπερβοῖς ἡπερβοῖς ἡπερβοῖς  ἡπερβοῖς.</p> <p>Καὶ ἐπεσεν καὶ ἐπεσεν ἐπεσεν: ἡ καὶ  ἡ δαίμων καὶ ἡ δαίμων: οὐρανῶν  ἐπεσεν ἡπερβοῖς: ἡ καὶ ἡ δαίμων  καὶ ἡ δαίμων.</p>	<p>And also the demons fled, with all their evil hosts, and the idols were destroyed, before the King of glory.</p> <p>And afterwards the seas, and rivers praise Him, and the hills and the mountains, worship Him.</p>	<p>وهكذا هربت الشياطين وقواتها الشريرة وتحطمت الأصنام أمام ملك المجد.  ومن بعد هذا. سبحت البحار والأنهار وأيضاً سجدت له الآكام والجبال.</p>
<p>Παῦλος τῶν ἡμερῶν ἡπερβοῖς: καὶ  καὶ ἡ δαίμων καὶ ἡ δαίμων: ἐπεσεν  ἐπεσεν τὸ φῶς ἡπερβοῖς: ἐπεσεν ἐπεσεν  ἐπεσεν.</p> <p>Καὶ ἐπεσεν ἡ δαίμων καὶ ἡ δαίμων: καὶ  ἐπεσεν ἡ δαίμων καὶ ἡ δαίμων: καὶ  ἐπεσεν.</p>	<p>All trees and cedars, and rain and dew, praise God who has come, for our salvation.</p> <p>Blessed are You indeed, with Your good Father, and the Spirit of comfort, the co-essential Trinity.</p>	<p>كل أشجار الغابات والأمطار والأندية تسبح الله الدائم الذي جاء لخلاصنا.  مبارك أنت بالحقيقة مع أبك الصالح والروح المعزى الثالث المقدس المساوى.</p>





	gave us salvation.	
<p>ΦΩΤΗΡ ΝΑΙ ΔΑ ΠΕΚΛΑΟΣ: ΖΙΤΕΝ  ΝΙΤΩΒΖ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕΒΙΑ: ΝΤΕ ΤΕΚΜΑΥ  ἠΠΑΡΘΕΝΟΣ: †ΑΣΙΑ ἠΜΗΝ ΜΑΡΙΑ.  ὩΤΙΝΖΗΤ ἔΧΕΝ ΠΕΚΒΩΚ: ΧΩ ΝΗΙ  ἐΒΟΛ ἠΝΑΝΟΜΙΑ: ΖΙΝΑ ἠΤΑΔΜΟΥ ἔΡΟΚ:  ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.</p>	<p>O Savior have mercy on  Your people, through the  prayers and intercessions,  of Your mother the Virgin,  the true Saint Mary.  Be patient with Your  servant, forgive me my  iniquities, so I may praise  You, saying "Glory to You  Alleluia."</p>	<p>أيها المخلص أرحم شعبك بطلبات  وشفاعات أمك العذراء القديسة  الحقيقية مريم.  تأني على عبدك اغفر آثامي لكي  أسبحك قائلاً المجد لك. هليلويا.</p>

### Psali Adam إبصالية آدام

<p>ΑΤΑΨΥΧΗ ΒΙΩΨΩΟΥ: ΝΣΑ  ΠΕΚΟΥΧΑΙ: ΕΘΡΙΣΑΧΙ ΔΕΝ ΠΕΚΩΟΥ: ΝΕΜ  ΠΕΚΝΙΨ† ἠΝΑΙ.  ΒΩΡΠ ΝΗΙ ἠΤΕΚΒΟΝΘΙΑ: ΜΑΤΣΑΒΟΙ  ἐΝΕΚΜΕΘΗ: ΜΟΙ ΝΗΙ ἠΝΟΥΤΣΟΦΙΑ: ὦ  ΠΙΝΟΥ† ἠΤΑΦΜΗΙ.</p>	<p>My soul desired, Your  salvation, that I may  declare Your glory, and  Your great mercy.  Send me Your help,  teach me Your precepts,  grant me wisdom, O true  God.</p>	<p>اشتأقت نفسي إلى خلاصك لكي  أنطق بمجداك ورحمتك العظيمة.  أرسل لي معونتك علمني حقوقك  أعطني حكمة يا الله الحقيقي.</p>
<p>Σε γαρ †οι ἠΨΦΗΡΙ: ὦ ΠΙΡΕΨΘΑΜΙΟ:  ΕΘΒΕ ΝΕΚΖΒΗΝΟΤΙ: ΝΕΜ ΝΕΚΘΕΒΙΟ.  ΔΕΣΠΟΤΑ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΑΣΜΑΣΨ ἠΧΕ  ΜΑΡΙΑ: ΑΨΩ† ἠΠΤΣΕΝΟΣ: ἠΑΔΑΜ ΝΕΜ  ΕΥΑ.</p>	<p>For truly mysterious, O  Creator, are Your great  works, and Your humility.  Christ the Master, was  born from Mary, He saved  the race, of Adam and Eve.</p>	<p>لأنني متعجب أيها الخالق من أجل  أعمالك وتواضعك.  السيد المسيح ولدته مريم. خلص  جنس آدم وحواء.</p>
<p>ΕΨΥΧΗ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ: ΔΕΝ  ΠΙΣΠΕΛΕΟΝ: ἠΘΟΥ ΠΕ ΠΙΡΕΨΝΟΖΕΜ:  ΠΟΥΡΟ ἠΝΙΕΩΝ.  ΖΕ ΟΝΤΟΣ ΑΨΨΩΤ: ἐΒΟΛ ΖΑ ΠΖΟ  ἠΗΡΩΔΗΣ: ἠΘΟΥ ΠΕ ΠΙΜΑΨΨΩΤ: ἠΘΟΥ  ΠΕ ΠΙΧΡΗΤΗΣ.</p>	<p>He was in Bethlehem,  in a manger, He is the  Savior, the King of all ages.  He who is the Refuge,  He who is the Judge, truly  fled from, the face of  Herod.</p>	<p>الكائن في بيت لحم في المغارة  هو المخلص ملك الدهور.  نعم حقاً هرب من وجه هيرودس  وهو الملجأ وهو الدين.</p>



<p>Ηππε αϥτσαβον: εϥτεμ†          ἵνοῦπετρωον: δα οῦποῦνηρον: ὡα          ἡπχωκ ἡνεῖεζοοῦ.</p> <p>Θαοῦιναμ ἡΠβοις: πιλοσος ἡτε          Φιωτ: †χομ ἡαταῖρηχς: ετ δεν κενϥ          ἡΠεϥιωτ.</p>	<p>Behold He has taught us, not to return, evil with evil, till the end of our days.</p> <p>The right hand of the Lord, the Word of the Father, the unlimited power, in the bosom of His Father.</p>	<p>ها هو يعلمنا الأنجازي شريراً بشر كل أيامنا.          يمين الرب كلمة الآب القوة المطلقة الذي في حضن أبيه.</p>
<p>Ιησοῦς Πιχρίστος Πεννοῦ†:          ἡλἡθῆινος: ἐταϥῖ εῶβε πενσω†:          αϥερσωατικος.</p> <p>Κε γαρ δεν παιεζοοῦ: αϥῖ ὡα          ηῖρεμἡΧημ: εϥμοῶι νεμωον: ἡφῆρη†          ἡοῦρωμ.</p>	<p>Jesus Christ, our true God, who came and was incarnate, for our salvation.</p> <p>For truly in that day, He came to the Egyptians, walking with them, like a man.</p>	<p>يسوع المسيح إلهنا الحقيقي الذي جاء لأجل خلاصنا وتجسد. لأنه في هذا اليوم آتى إلى المصريين ومشى معهم مثل إنسان.</p>
<p>Λοιπον αϥχωκ ἐβολ: ἡχε ἡσαχι          ἡπιῖροφητης: εταϥχοϥ ἐβολ: εῶβε          πιδεσποτης.</p> <p>Μαρια θεεθοῦαβ: †βῆπι ετασιῶον:          αςῶλι ἡφῆεθοῦαβ: ὡα Χημ χῡφοοῦ.</p>	<p>Behold the word, of the prophet came to pass, when he spoke, concerning the Master.</p> <p>Mary the saint, the light cloud, carried the holy One, today in Egypt.</p>	<p>وأيضاً تم كلام النبي الذي قاله من أجل السيد. مريم القديسة السحابة الخفيفة. حملت القدوس إلى مصر يوماً.</p>
<p>Πηδωλον αῖγαι: νεμ νοῦδεμωον          αῖφωτ: δα ἡτη ἡΦνοῦ† ἡμῡ: Πῡρη          ἡτε Φιωτ.</p> <p>Ζαπινα αϥῡε: ἐδοῦν πιπελεον:          δεν τεϥμετσαβε: ἡεοῦνιων.</p>	<p>The idols have fallen, and their demons fled, from the true God, the Son of the Father.</p> <p>Therefore He went, into a cave, in His eternal, and great wisdom.</p>	<p>الأوثان سقطت وشياطينهم هربت من أمام الله الحقيقي ابن الآب. وكذلك دخل إلى المغارة بحكمته الأبدية.</p>
<p>Οῦοζ οἡ αϥμοῶι: αϥῡωπι δεν          οῦῡ: Ιησοῦς αϥχω ἡῖφαδρι: δεν          †ῡω†.</p> <p>Παλιν οἡ αϥμοῶι: ὡα ὤμοῡν          ῡναῖ: αϥχωρ ἐβολ ἡνιζαχι: δεν πιμα</p>	<p>And likewise He also, walked in a house, Jesus put healing, in a deep well.</p> <p>Likewise He went, to Ashmounin, He dispersed the enemies, in that place.</p>	<p>وهو أيضاً سار وسكن في بيت يسوع وضع الشفاء في البئر. كما أيضاً سار إلى الأشمونين وشتت الأعداء في ذلك المكان.</p>

ἐτε ὑμας.		
<p>Ραυι οτοθ θεληλ: ἡκαθι ἡΧημ:</p> <p>θεν Ευμανοτηλ: ποτρο ἡτκτησις.</p> <p>Caλoμα neu Παρια: neu Ιωσηφ</p> <p>πιθoμνι: νατρωс θен οτακριβια:</p> <p>ὑπεῦθο ὑπιἀναμνι.</p>	<p>Rejoice and be happy, O land of Egypt, in Emmanuel, the King of all creation.</p> <p>Salome and Mary, and Joseph the righteous, they praise with eagerness, before the precious One.</p>	<p>افرحي وتهللي يا ارض مصر بعمانوئيل ملك الخليقة. سالومي مع مريم ويوسف البار كانوا يسبحون باجتهد امام الجوهرة.</p>
<p>Ποτε αληθωс: θен οτρωс ὑβери:</p> <p>ετρωс εροφ ριτωс: εταγνατ ἐνιωφηρι.</p> <p>Τιος Θεос пенноуτ: εταφотωνε</p> <p>ἡΑβρααμ: αφωωπι θен тенχμηт:</p> <p>θεν ἡτωот ἡΚосκαμ.</p>	<p>Therefore truly, with new songs, they sang to Him, when they saw the wonders.</p> <p>The Son of God our Lord, who appeared to Abraham, came into our midst, on mount Coskam.</p>	<p>حينئذ سبحوا بتسبحة جديدة جهرأ لما رأوا العجائب. ابن الله إلهنا الذي أظهر ذاته لإبراهيم. حلّ في وسطنا في جبل قسقام.</p>
<p>Φνοут πирεφθαμιο: εταφсaxи neu</p> <p>Uωτchс: θен οτθεβιο: αφι ωα ἡκαθι</p> <p>ἡΧημ.</p> <p>Χοταβ χοταв: θен текоиконаμiа:</p> <p>ὦ φηεθοταв: πiωот νακ. Αλληλoνiα.</p>	<p>God the Creator, who spoke to Moses, with humility, came into Egypt.</p> <p>Holy holy, in Your economy, O You holy One, glory to You. Alleluia.</p>	<p>الله الخالق الذي تكلم مع موسى. بتواضع أتى إلى الصعيد. قدوس قدوس قدوس في تدبيرك أيها القدوس المجد لك. هليلويا.</p>
<p>Ψωτηρ ὑπικoсμoс: Φноут</p> <p>πμαιρωμi: nai θα πεκλαoс:</p> <p>ματαλδωот ἡноуωωni.</p> <p>Ωοτἡζηт εχωi: ανοκ πiαcθeнhс:</p> <p>μοi ннi нoтnαι: θен πiεжooт ἡте</p> <p>тκριсhс.</p>	<p>O Savior of the world, God the Lover of man, have mercy on Your people, heal their sicknesses.</p> <p>Be patient with me, I who am weak, grant me mercy, in the day of Judgment.</p>	<p>يا مخلص العالم يا الله محب البشر أرحم شعبك وأشفي أمراضهم. تأني على أنا الضعيف وأعطني رحمة في يوم الدينونة.</p>

## Verses of Cymbals أرباع الناقوس

**Note:** During the Fifty Joyful Days, the Feast's Verses of Cymbals are to be said after the Fifty Joyful Days' Verses of Cymbals (Resurrection, Ascension or Pentecost), because this feast is one of the Minor Feasts of the Lord, while the feasts in the Fifty Joyful Days are considered Major Feasts of the Lord. This is also followed in the doxologies praises.

**ملحوظة طقسية:** في أيام الخماسين المقدسة يقال ارباع الناقوس العيد بعد ارباع الناقوس الخاصة بعيد القيامة (القيامة او الصعود او العنصرة) حيث ان عيد دخول السيد المسيح لأرض مصر هو عيد سيدي صغير اما اعياد الخماسين فهي اعياد سيدي كبرى وكذلك يتبع ايضا في ترتيب الذكصولوجيات.

### Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday) أرباع الناقوس في الأيام الآدام (الأحد إلى الثلاثاء)

Δουωινι μαρενοτωπυτ: ἡ Τριάς  
εθοταβ: ἔτε Φιωτ νεμ Πωμηρι: νεμ  
Πιπνετμα εθοταβ.

O come let us worship,  
the holy Trinity, the Father,  
the Son, and the Holy  
Spirit.

تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس  
الذي هو الأب والابن والروح  
القدس.

Δνον θα νιλαος: ἡ Χριστιανος:  
φαι ταρ πε Πεννοττ: ἡ ἀληθινος.

We the Christian  
people, for He is our true  
God.

نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا  
هو إلهنا الحقيقي.

Οτον οτβελπις ἡταν: θεν  
θεεθοταβ Μαρια: ἐρε Φνοττ και ναν:  
επτεν νεσπρεσβια.

We have hope, in Saint  
Mary, that God will have  
mercy upon us, through her  
intercessions.

لنا رجاء في القديسة مريم. الله  
يرحمنا بشفاعاتها.

### Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday) أرباع الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

Τενοτωπυτ ἡ Φιωτ νεμ Πωμηρι:  
νεμ Πιπνετμα εθοταβ: ἡ Τριάς  
εθοταβ : ἡ ομοοτςιος.

We worship the Father  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the Holy Trinity, one  
in essence.

نسجد للأب والابن والروح  
القدس الثالوث القدوس المساوي  
في الجوهر.

Χερε τεκκλησια: πηι ἡτε  
νιαστελος: χερε τπαρθενος: ἑτασμες  
Πενσωτηρ.

Hail to the Church, the  
house of the angels, hail to  
the Virgin, who gave birth  
to our Savior.

السلام للكنيسة بيت الملائكة  
السلام للعذراء التي ولدت  
مخلصنا.

**Continuation of Verses of Cymbals**  
تكملة أرباع الناقوس

Ραυι θεληλ ω̇ νιρεμ̇νη̇χιμ̇: νεμ  
νεσ̇ωυ̇ τηρο̇: χε̇ α̇ϕ̇ι̇ γ̇αρο̇ η̇χε̇  
πιμ̇αιρω̇μ̇: φ̇νετ̇ωο̇π̇ θ̇α̇χω̇ο̇τ̇ η̇νι̇ε̇ων  
τηρο̇.

Π̇ενο̇τω̇τ̇ υ̇μο̇ϕ̇ η̇τε̇ϕ̇ερ̇ε̇μο̇τ̇  
ναν̇: η̇ο̇γ̇με̇τ̇ϕ̇η̇ρ̇ νεμ̇ η̇ι̇λ̇ω̇ο̇γ̇ι̇:  
ε̇τα̇ϕ̇θ̇ο̇θ̇βο̇τ̇ η̇χε̇ Η̇ρω̇λ̇η̇ς: θ̇εν  
πι̇ε̇ρο̇ο̇τ̇ η̇τ̇κ̇ρι̇ς̇η̇ς.

Χε̇ρε̇ νε̇ Υ̇α̇ρια̇: τ̇β̇ρο̇μ̇πι̇ ε̇ο̇νε̇ς̇ω̇ς:  
ο̇η̇ε̇τα̇ς̇μ̇ι̇ς̇ι̇ ναν̇: υ̇φ̇νο̇γ̇τ̇ πι̇λ̇ο̇ς̇ο̇ς.

Χε̇ρε̇ νε̇ Υ̇α̇ρια̇: θ̇εν̇ ο̇γ̇χε̇ρε̇  
ε̇ϕ̇ο̇γ̇α̇β̇: χε̇ρε̇ νε̇ Υ̇α̇ρια̇: θ̇μα̇γ̇  
υ̇φ̇η̇ε̇θ̇ο̇γ̇α̇β̇.

Χε̇ρε̇ Μ̇ι̇χα̇η̇λ̇: πι̇νι̇ω̇τ̇  
η̇α̇ρ̇χ̇ια̇ς̇τε̇λο̇ς: χε̇ρε̇ Σ̇α̇β̇ρι̇η̇λ̇: πι̇ς̇ω̇τ̇πι̇  
υ̇πι̇ϕ̇αι̇ω̇η̇νο̇ο̇γ̇ι̇

Χε̇ρε̇ η̇ι̇χε̇ρο̇γ̇β̇ι̇μ̇: χε̇ρε̇ η̇ι̇ς̇ε̇ρα̇φ̇ι̇μ̇:  
χε̇ρε̇ η̇ι̇τα̇ς̇μα̇ τηρο̇: η̇ε̇πο̇γ̇ρα̇νι̇ο̇ν.

Χε̇ρε̇ Ι̇ω̇α̇ν̇νη̇ς̇: πι̇νι̇ω̇τ̇  
υ̇π̇ρο̇δ̇ρο̇μ̇ο̇ς: χε̇ρε̇ πι̇ο̇γ̇η̇β̇: η̇ς̇ε̇ς̇τε̇η̇ς̇  
η̇ε̇μ̇μ̇α̇νο̇γ̇η̇λ̇.

Χε̇ρε̇ η̇α̇βο̇ι̇ς̇ η̇ιο̇γ̇: η̇α̇πο̇στο̇λο̇ς:  
χε̇ρε̇ η̇ι̇μ̇α̇θ̇η̇της̇: η̇τε̇ Π̇ε̇ν̇βο̇ι̇ς̇ Ι̇η̇σο̇υ̇ς̇  
Π̇ι̇χ̇ρι̇ς̇το̇ς.

Rejoice and be glad O  
Egypt, and all its cities, for  
the Lover of mankind has  
come to you, who exists  
before all ages.

We worship Him, so He  
would grant us a share with  
the children whom Herod  
killed, on the Day of  
Judgment.

Hail to you Mary, the  
beautiful dove, who has  
born unto us, God the  
Logos.

Hail to you Mary, a  
holy hail, hail to you Mary,  
the Mother of the Holy.

Hail to Michael, the  
great archangel, hail to  
Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim,  
hail to the Seraphim, hail to  
all the heavenly orders.

Hail to John, the great  
forerunner, hail to the  
priest, the kinsman of  
Emmanuel.

Hail to my masters and  
fathers the apostles, hail to  
the disciples, of our Lord  
Jesus Christ.

أفرحوا وتهللوا يا آل مصر، وكل  
أقاليمها، لأنه أتى إليك محب  
البشر، الكائن قبل كل الدهور.

نسجد له لكي ينعم لنا بنصيب مع  
الأطفال الذين قتلهم هيرودس في  
يوم الدينونة.

السلام لك يا مريم، الحمامة  
الحسنة، التي ولدت لنا، الله  
الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،  
السلام لك يا مريم، أم القدس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة  
العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

السلام للشاروبيم، السلام  
للسارافيم، السلام لجميع،  
الطغيمات السمائية.

السلام ليوحنا، السابق العظيم.  
السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

السلام لساتتي، الآباء الرسل.  
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع  
المسيح.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε  
πιεταστελιςτης: χερε παποστολος:  
αββα Μαρκος πιθεωριμος.

Χερε Στεφανος: πιωορπ  
ἡμαρτηρος: χερε παρχιδιακων:  
οτοζ τςαρωοτ.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε  
πιωωιχ ἡτεννεος: χερε παθλοφορος:  
παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε  
πιωωιχ ἡτεννεος: χερε παθλοφορος:  
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε  
πιωωιχ ἡτεννεος: χερε παθλοφορος:  
αββα Μινα ἡτε νιΦαιατ.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:  
πιβηβς ἡτε τμετμοναχος: χερε  
πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ ἡτε  
Πιχριστος.

Χερε ναβοις ἡιοτ: ἡμαιοτωρηι:  
αββα Πιωοι νεμ αββα Παυλε:  
νιμενρατ ἡτε Πιχριστος.

Ιησοϋς Πιχριστος ἡσαϋ νεμ φοοτ:  
ἡθοϋ ἡθοϋ πε νεμ ωα ἡνεε: δεν  
οτεποστασις ἡοτωτ: τενοτωωτ  
ἡμοϋ τενηωοτ ναϋ.

Hail to you, O martyr,  
hail to the evangelist, hail to  
the apostle, Mark the  
beholder of God.

Hail to Stephen, the first  
martyr, hail to the blessed  
archdeacon.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
my master the prince  
George.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
Abba Mena of Vayat.

Hail to our father Abba  
Antony, the lamp of  
monasticism, hail to our  
father Abba Paul, the  
beloved of Christ.

Hail to my masters and  
fathers, the lovers of their  
children, Abba Bishoy and  
Abba Paul the beloved of  
Christ.

Jesus Christ the same  
yesterday, today and  
forever, in one hypostasis,  
we worship and glorify  
Him.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للانجيلي، السلام للرسول، مرقس  
ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد  
الأول، السلام لرئيس الشمامسة،  
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
لللشجاع البطل، السلام للابس  
الجهاد، سيدي الملك جورجيس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام  
لللشجاع البطل، السلام للابس  
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام  
لللشجاع البطل، السلام للابس  
الجهاد أبا مينا البياضي.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج  
الرهبة. السلام لأبينا أنبا بولا  
حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء محبي  
أولادهم: أنبا بيشوي وأنبا بولا،  
أحباء المسيح.

يسوع المسيح هو هو أمس  
واليوم وإلى الأبد باقنوم واحد  
نسجد له ونمجده.

Ποῦρο ἡτε ἱερῆρη: μοι ναν  
ἡτεκῆρηρη: σεμνι ναν ἡτεκῆρηρη:  
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἡνιζασι: ἡτε  
ἱεκκλῆσιὰ: ἀρισοβτ ἐρος: ἡνεσκῖμ ψα  
ἐνεε.

Εμμανουήλ Πεννοῦτ: δεν  
τενμῆτ ἱνοῦ: δεν πῶοτ ἡτε Πεφιωτ:  
νεμ Πίπνευμα ἐθοῦαβ.

Ἡτεφῖμοτ ἐρον τηρεν: ἡτεφτοῦβο  
ἡνενζητ: ἡτεφταλβο ἡνιψωνι: ἡτε  
νενψῖχη νεμ νενσωα.

Ἰενοῦωπτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος:  
νεμ Πεκιωτ ἡῶαθος: νεμ Πίπνευμα  
ἐθοῦαβ: γε αῦμασκ ακωτ ἡμων.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be shaken  
forever.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and the  
Holy Spirit.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal  
the sicknesses, of our souls  
and bodies.

We worship You O  
Christ, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You were born and  
saved us.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر  
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا  
تتزعزع إلى الأبد.

عمانويل إلهنا في وسطنا الآن  
بمجد أبيه والروح القدس.

يباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفي  
أمراض نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك  
الصالح والروح القدس لأنك  
ولدت وخلصتنا.

## Doxology for the Feast of Our Lord's Entry into Egypt

ذوكصولوجية عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

Φνοῦτ φηέτοῦτῶοτ ναϭ: δεν  
ἡσοβνι ἡτε νηεθοῦαβ: φηετζεμσι  
εἰξεν Πιχεροῦβιμ: αῦνατ ἐροϭ δεν  
τῶωρα ἡΧημ.

Φηεταφθαμῖο ἡτφε νεμ ἡκαεἰ:  
αῖννατ ἐροϭ εῶς ἡῶαθος: δεν κενσ  
ἡΜαρια ἱφε ἡβερι: νεμ πῖθμνι ἡωσηφ  
πιδικεος.

God who is glorified, in  
the council of the saints,  
who sits upon the  
Cherubim, was seen in the  
land of Egypt.

He who created heaven  
and earth, we saw Him as a  
Good One, in the bosom of  
Mary the New heaven, and  
the righteous Joseph the  
Elder.

الله الممجّد في مشورة القديسين  
الجالس على الشاروبيم رني في  
كورة مصر.

الذي خلق السماء والأرض  
رأيناه كصالح في حضن مريم  
السماء الجديدة والبار يوسف  
الصديق.

Παπας ἡτε νιέροοτ: φητοτρω  
 ἐροτ ἡτε νιὰστρελο: θεν τχωρα  
 ἡΧημ αῖ ἡφοοτ: ψαντετσοττεν  
 ανοη θα πετλαος.

Ραψι θεληλ ὡ Χημ: νεμ  
 νεσωηρι νεμ νεσωω τηροτ: χε αῖ  
 ψαρο ἡτε πιαιρωμ: φηετωοπ  
 θαχωοτ ἡνιων τηροτ.

Ησανας πινωτ αῖρω ἡμο: χε  
 φηνοτ ἡτε Πβοις ἐΧημ: ἐχεν οὐθηνι  
 εσασιωοτ: ἡθοτ πε ποτρο ἡτε τφε  
 νεμ πεκαθι.

Πενρωσ ἐροτ τεττωοτ ναῖ:  
 तेनेरओतं बिसि ἡμο: ρωσ αταθο  
 ओतओ ἡμωρωμ: नाि नान काता  
 पेकनिओत ἡनाι.

The Ancient of the  
 days, whom the angels  
 praise, today has come into  
 Egypt, to save us His  
 people.

Rejoice and be happy  
 O Egypt, and all your  
 children and your borders,  
 for the Lover of Mankind  
 has come to you, who  
 exists before all ages.

Isaiah the Great has  
 said, "The Lord will come  
 to Egypt, upon a light  
 cloud, He is the King of  
 heaven and earth."

We praise and glorify  
 Him, and exalt Him above  
 all, as a Good One and  
 Lover of man, have mercy  
 upon us according to Your  
 great mercy.

عتيق الأيام الذي تسبحه  
 الملائكة في كورة مصر جاء  
 اليوم حتى خلصنا نحن شعبه.

افرحي وتهللي يا مصر وبنيتها  
 وجميع حدودها لأنه أتى إليك  
 محب البشر الكائن قبل كل  
 الدهور.

أشعيا العظيم قال ان الرب قادم  
 إلى مصر على سحابة خفيفة  
 وهو ملك السماء والأرض.

نسبحه ونمجده ونزيده علوا.  
 كصالح ومحب للبشر. ارحمنا  
 كعظيم رحمتك.

**After the prayer Efnoti Nai Nan, they go in procession around the altar and the church  
 varying the icon of the Lord's entry into Egypt, chanting the following hymn**

**وبعد صلاة افنوتي ناي نان، يطوفون المذبح والكنيسة كالمعتاد حاملين أيقونة دخول السيد المسيح أرض مصر  
 مرتلين اللحن التالي**

### **Hymn Ti Galilea** **لحن جليلوا الأمم**

† γαλιλαεα ἡτε νιέθνος:  
 ηηετρεμσι θεν πεχακι: νεμ τθηβι  
 ἡφμοτ: οτνιωτ ἡοτωινη αῖψαι νωοτ.

The dignitaries of the  
 nations, who sit in  
 darkness, and in the shadow  
 of death, had the great  
 Light shine to them.

جليلوا الامم الجالسون في الظلمة  
 وظلال الموت اشرق عليهم النور  
 العظيم.



ΦΝΟΥΤ ΦΗΘΜΟΤΕΝ ὕμοι: θεν  
 ΝΗΘΟΥΑΒ ἤταυ: αἰῶνι αἰῶν θεν  
 †παρθένος: εἶθε φηέτε φων ἡούχα.

Δωωῖνι ἀνατ ἀριῶφηρι: εὖω  
 θελῆλ θεν οὐῶλῆλῶνι: εἰξεν  
 παμῑστηριον: ἔταφῑωνε ναν ἐβόλ.

Χε πατσαρξ αἰῶνι αἰῶν: οὐο  
 πῖλοςος αἰῶνι παταρχη αἰῶνι  
 πατχοτ αἰῶνι δα οὐῶνι.

Πατῑταροξ αἰῶνι αἰῶν:  
 παθνατ εἰοξ σενατ ἐροξ: πῑρη  
 ὕΦνουτ ἐτοῖ: αἰῶνι ἡῑρη ἡῑρη  
 θεν οὐῶνι.

Ἰησοῦς Πιχρίτος ἡσαξ νευ φοοτ:  
 ἡθοξ ἡθοξ πε νευ ὡα ἐνεε: θεν  
 οὐῶνι οὐῶνι ἡθοξ: τενοῶνι  
 ὕμοι τεῖῑοτ ναξ.

ΔΦῑωτ χοῑωτ ἐβόλθεν τῑε:  
 ὕπερξεν φηέτονι ὕμο: αἰῶνι  
 ὕπερξεν οὐῶνι: ἡ αἰῶνι  
 ἐβόλῆνι.

God who rests, within  
 His saints, became  
 incarnate of the Virgin, for  
 our salvation.

Come behold and be  
 amazed, joyfully sing on  
 account, of this mystery,  
 which was revealed unto  
 us.

For the One without  
 flesh was incarnate, and the  
 Word took body, the One  
 with no beginning began,  
 and the eternal One became  
 temporal.

The Incomprehensible  
 has been touched, and the  
 Unseen has been seen, and  
 the Son of the living God,  
 truly became the Son of  
 man.

Jesus Christ the same  
 yesterday, today and  
 forever, in one hypostasis,  
 we worship and glorify  
 Him.

The Father looked from  
 heaven, and found no one  
 like you, He sent His only  
 Begotten, who came and  
 took flesh from you.

الله المستريح في قديسيه تجسد  
 من العذراء لاجل خلاصنا.

تعالوا انظروا وتعجبوا وسبحوا  
 وهللوا بابتهاج لهذا السر الذي  
 ظهر لنا.

لأن غير المتجسد تجسد والكلمة  
 تجسدت وغير المبتدئ ابتدأ  
 وغير الزماني صار زمنياً.

غير المدرك لمسوه وغير المرئي  
 رأوه. أبين الله الحي صار بشرياً  
 بالحقيقة.

يسوع المسيح هو هو أمساً  
 واليوم وإلى الأبد. اقنوم واحد  
 نسجد له ونمجده.

تطلع الآب من السماء فلم يجد  
 من يشبهك، أرسل وحيدته أتى  
 وتجسد منك.

## Tawaf for Psalms' Vespers and Matins

### طواف مزموري عشية وباكراً

**Ψαλμος τω Δαυιδ (ξΔ) ζε: α, β**

Πθoκ Φνοϋ† ςέρωατ νακ: ηξε  
πιζω θεν Cιων: ενε† νακ ηθανεϋχη:  
cωτεu Φνοϋ† εταπροςεϋχη: ξε  
ceηηoτ θapοκ ηξε capz ηιβεν.  
ΔΔΛΗΛOΤΙΑ.

**Psalms (64) 65: 1, 2**

Praise is awaiting You,  
O God, in Zion; and to You  
the vow shall be performed.  
O You who hear prayer, to  
You all flesh will come.  
Alleluia.

**مزمور 65 (64): 1، 2**

لك ينبغي التسبيح يا الله في  
صهيون ولك يوفى النذر. يا  
سامع الصلاة اليك ياتي كل بشر.  
هلللويا.

### Vespers Psalm

#### مزمور العشية

**Ψαλμος τω Δαυιδ (ρΔ) ρε: κτ, κζ**

Oτοz αϑι ηξε Πισρανλ εδρηι  
εΧηui: oτοz Ιακωβ αϑερρεuηxωιλι  
θεν ηκαρι ηΧαui: αϑχω ηδητοϋ  
ηηηicαxι ητε ηεϑuηηηηι: ηeu ηεϑϋφηηι  
θεν ηκαρι ηΧαui. ΔΔΛΗΛOΤΙΑ.

**Psalms (104) 105: 23, 27**

Israel also came into  
Egypt, and Jacob dwelt in  
the land of Ham. They  
performed His signs among  
them, and wonders in the  
land of Ham. Alleluia.

**مزمور 105 (104): 23، 27**

فدخل إسرائيل إلى مصر،  
ويعقوب سكن أرض حام، جعل  
فيها أقوال آبائه، وعجائبه في  
حام. هلللويا.

### Response to the Vespers Psalm

#### مرد مزمور العشية

ΔΔΛΗΛOΤΙΑ. ΔΔΛΗΛOΤΙΑ. Ιηcοϋc  
Πιχpictoc Πωηηι uΦνοϋ†: αϑι  
εδoϋη επκαρι ηΧηui: ΔΔΛΗΛOΤΙΑ.  
ΔΔΛΗΛOΤΙΑ.

Alleluia. Alleluia. Jesus  
Christ, the Son of God,  
entered into the land of  
Egypt. Alleluia, Alleluia.

هلللويا. هلللويا. يسوع المسيح  
ابن الله دخل إلى أرض مصر.  
هلللويا. هلللويا.

## Vespers Gospel انجيل العشية

Ματθαιον 2: 12 - 17

Εταφωτεω δε ηνε Ιησους γε  
αυτ̃ ηλωαηνης αφωεναφ̃ ετ̃ Σαλιλεα̃.

Οτοθ αφχω ηΝαζαρεθ̃ ηνωφ αφι̃  
αφωωπι̃ θεν Καφαρναου̃ οηετ̃  
θικεν̃ φιομ̃ θεν ηιβι̃ ητε Ζαβοτλων̃  
νεμ̃ Ηεφθαλιμ̃.

Θινα̃ ητεφχωκ̃ εβολ̃ ηνε  
φηεταφχοφ̃ εβολ̃ θιτοτφ̃ ηΗσαη̃ας  
πιπροφητης̃ εφχω̃ υμοσ̃.

Χε̃ ηκαθι̃ ηΖαβοτλων̃ νεμ̃ ηκαθι̃  
ηΗεφθαλιμ̃ πιμωιτ̃ ητε̃ φιομ̃ θιμ̃ηρ̃  
υπιπορδαηνης̃ τ̃ Σαλιλεα̃ ητε̃ ηιεθνοσ̃.

Πιλαοσ̃ ετρεμσι̃ θεν̃ ηχακι̃ αφνατ̃  
εοτ̃ηιωτ̃ η̃νοτωι̃ηι̃ οτοθ̃ ηηετρεμσι̃ θεν̃  
τ̃χωρα̃ νεμ̃ τ̃θιβι̃ υ̃φμοσ̃ οτοτωι̃ηι̃  
αφωαι̃ νωσ̃.

Ισxeñ πιχοσ̃ ετεμ̃ματ̃ αφερθητ̃ς  
ηνε̃ Ιησους̃ εθιωω̃ νεμ̃ εχοσ̃ γε̃  
αριμετανοιν̃ ασθωντ̃ τ̃αρ̃ ηνε̃  
τ̃μετοτρο̃ ητε̃ ηιφηοτ̃ι̃.

Πωοσ̃ φα̃ Πεννοσ̃τ̃ πε̃ ωα̃ ε̃νεθ̃  
ητε̃ ηι̃ ε̃νεθ̃:̃ λ̃μην̃.

Matthew 4: 12 - 17

Now when Jesus heard  
that John had been put in  
prison, He departed to  
Galilee.

And leaving Nazareth,  
He came and dwelt in  
Capernaum, which is by the  
sea, in the regions of  
Zebulun and Naphtali,

that it might be fulfilled  
which was spoken by Isaiah  
the prophet, saying:

The land of Zebulun  
and the land of Naphtali, by  
the way of the sea, beyond  
the Jordan, Galilee of the  
Gentiles:

The people who sat in  
darkness have seen a great  
light, And upon those who  
sat in the region and  
shadow of death Light has  
dawned."

From that time Jesus  
began to preach and to say,  
"Repent, for the kingdom of  
heaven is at hand

Glory be to God  
forever.

متي 4: 12 - 17

وَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ أَنَّ يُوحَنَّا أُسْلِمَ،  
انْصَرَفَ إِلَى الْجَلِيلِ.

وَتَرَكَ النَّاصِرَةَ وَآتَى فَسَكَنَ فِي  
كَفَرْنَاحُومَ الَّتِي عِنْدَ الْبَحْرِ فِي  
تَخُومِ زَبُولُونِ وَنَفْتَالِيمَ.

لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِإِسْعْيَاءَ النَّبِيِّ:

أَرْضُ زَبُولُونِ وَأَرْضُ نَفْتَالِيمَ  
طَرِيقُ الْبَحْرِ عِزُّ الْأُرْدُنِّ جَلِيلُ  
الْأُمَمِ.

الشَّعْبُ الْجَالِسُ فِي ظِلْمَةٍ أَبْصَرَ  
نُورًا عَظِيمًا وَالْجَالِسُونَ فِي كُورَةٍ  
الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ أَشْرَقَ عَلَيْهِمْ نُورٌ.

مِنْ ذَلِكَ الزَّمَانِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَكْرِزُ  
وَيَقُولُ: تَوْبُوا لِأَنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ  
مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ.

والمجد لله دائماً.

## Response to the Vespers Gospel

### مرد انجيل العشية

Ιωσηφ ἀγῖοι ἡ παρθένος: νευ  
πιάλοῦ νευ Καλωμ: ἀγῶνιστοῦ  
ἐτῶρα ἡ Χημ: εἴβε νιτσο  
ἡ Ηρωδης.

Ἀλληλοῦα. Ἀλληλοῦα.  
Ἀλληλοῦα. Ἀλληλοῦα. Ἰησοῦς  
Χριστός Πωρι ὑμνοῦτ: ἀγῖ  
ἐδοῦν ἐπκαλι ἡ Χημ.

Φαί ερε πῶν ἐπρεπῖναγ: νευ  
Περίωτ ἡ τὰ θεός: νευ Πῖνευμα  
εἰσοῦα: ἰσεν τῆν νευ ὡς ἐνεε.

Χε ἑμαρῶντ ἡ χε Φῖωτ νευ  
Πωρι: νευ Πῖνευμα εἰσοῦα :  
† τριας ἐτσηκ ἐβόλ: τενῶντ  
ἡμος τεντῶντ νας.

Joseph took the Virgin,  
the Child and Salome, and  
entered the land of Egypt  
because of Herod's orders.

Alleluia. Alleluia.  
Alleluia. Alleluia. Jesus  
Christ, the Son of God,  
entered into the land of  
Egypt.

This is He to whom the  
glory is due, with His  
Good Father and the Holy  
Spirit, now and forever.

Blessed be the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity.  
We worship Him and  
glorify Him.

يوسف أخذ العذراء والصبي  
وسالومه ودخل كورة مصر من  
أجل أوامر هيرودس.

هليلويا. هلليلويا. هلليلويا.  
هلليلويا. يسوع المسيح ابن الله  
دخل إلي أرض مصر.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه  
الصالح والروح القدس من الآن  
وآلي الأبد.

مبارك الأب والابن والروح  
القدس، الثالوث الكامل، نسجد  
له ونمجده.

## Matins Psalm

### مزمور باكر

Ψαλμος τω Δαυιδ (ρε) ρε: κα, κβ, δ

Φηέταγῖρι ἡ θανῶντῖν δέν  
Χημ: νευ θανῶντῖν δέν ἡ καλι  
ἡ Χημ: ἀρπενῶντῖν Πβοις δέν ἡ τῶατ  
ἡ τε πεκλαος: οτοε χεμπενῶντῖν δέν  
πεκοῦα. Ἀλληλοῦα.

Psalm (105) 106: 21, 22, 4

Who had done great  
things in Egypt and  
wondrous works in the land  
of Ham, remember us, O  
Lord, with the favor You  
have toward Your people;  
Oh, visit us with Your  
salvation. Alleluia.

مزمور 106 (105): 21، 22،  
4

الذي صنع العجايب في مصر،  
والعجايب في أرض حام، أذكرنا  
يا رب بمسرة شعبك، وتعهدها  
بخلاصك. هلليلويا.

## Response to the Matins Psalm

مرد مزمور باکر

Αλληλουϊα. Αλληλουϊα. Ιησους  
Πιχριστος Πωηρι υφνοτ: αρι  
εδοτη επκαρι νχημι: Αλληλουϊα.  
Αλληλουϊα.

Alleluia. Alleluia. Jesus  
Christ, the Son of God,  
entered into the land of  
Egypt. Alleluia, Alleluia.

هليلويا. هليلويا. يسوع المسيح  
ابن الله دخل إلى أرض مصر.  
هليلويا. هليلويا.

## Matins Gospel

انجيل باكر

Ματθαιον ια: κ - κη

Ιησους δε εταρεμι αφορωτεβ  
εβολ υματ οτοζ αφορωτοζ νχω νχε  
θαννιωτ υμω οτοζ αφερφαδρι  
ερωσ τηροτ.

Αφερεπιτιωαν νωοτ ζινα  
νσευτεμοτονετ εβολ.

Ζινα ντεφχωκ εβολ νχε  
φνεταφχοτ εβολζιτοτ νησαηας  
πιπροφητης εφχω υμος.

Χε ζηππε ις παλλοτ φνεταφραννι  
παμενριτ φνετα ταψυχη τματ  
νδητητ ειεχω υπαπνευμα ζιχω  
εφεταμε νιεθνος ετβαπ.

Πνεφωδβηνη οτδε ννεφωτ εβολ  
οτδε ννε οται σωτεμ ετεφςων δεν  
νιπλατια.

Matthew 12: 15 - 23

But when Jesus knew it,  
He withdrew from there.  
And great multitudes  
followed Him, and He  
healed them all.

Yet He warned them  
not to make Him known,

that it might be fulfilled  
which was spoken by Isaiah  
the prophet, saying:

Behold! My Servant  
whom I have chosen, My  
Beloved in whom My soul  
is well pleased! I will put  
My Spirit upon Him, and  
He will declare justice to  
the Gentiles.

He will not quarrel nor  
cry out, Nor will anyone  
hear His voice in the  
streets.

متي 12: 15 - 23

فَعَلِمَ يَسُوعُ وَانصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ.  
وَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ فَشَفَاهُمْ  
جَمِيعًا.

وَأَوْصَاهُمْ أَنْ لَا يُظْهِرُوهُ.

لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِإِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ:

هُوَذَا فَتَايَ الَّذِي اخْتَرْتَهُ حَبِيبِي  
الَّذِي سُرَّتْ بِهِ نَفْسِي. أَصْعُ  
رُوحِي عَلَيْهِ فَيُخْبِرُ الْأُمَمَ بِالْحَقِّ.

لَا يُخَاصِمُ وَلَا يَصِيحُ وَلَا يَسْمَعُ  
أَحَدٌ فِي الشُّوَارِعِ صَوْتَهُ.

Οὔκαψ ἐγδευδῶμ ἡνεψκαψψ  
οὔοζ οὔοζλ εῖοι ἡχρεμτς ἡνεψδεοψ  
ψατεψζιοτὶ ὑπιζαπ εὔδρo.

Οὔοζ ηἰεθνος εὔεερεζελπισ  
ἐπεψραν.

Τοτε αὔινη ναψ ἡοὔβεζλε εὔοτον  
οὔδεμωη νεμαψ οὔοζ εῖοι ἡέβο οὔοζ  
αψερφαδρι εὔροψζωστε ἡτε πιέβο σαζι  
οὔοζ ἡτεψνατ ὑβοζλ.

Παὔτωμτ δε τηροὔ πε ἡχε  
ηἡμψ οὔοζ ναὔχω ὑμοος χε μη ψαι  
αν πε πῶμρι ἡΔαὔιΔ.

*Πῶοὔ φα Πεννοὔτ πε ψα ἐνεεζ  
ἡτε ηἰ ἐνεεζ: ἀμην.*

A bruised reed He will  
not break, And smoking  
flax He will not quench, till  
He sends forth justice to  
victory;

And in His name  
Gentiles will trust.”

Then one was brought  
to Him who was demon-  
possessed, blind and mute;  
and He healed him, so that  
the blind and mute man  
both spoke and saw.

And all the multitudes  
were amazed and said,  
“Could this be the Son of  
David.”

*Glory be to God  
forever.*

قَصَبَةٌ مَرْضُوضَةٌ لَا يَقْصِفُ  
وَقَتِيلَةٌ مَدْخَنَةٌ لَا يُطْفِئُ حَتَّى  
يُخْرِجَ الْحَقَّ إِلَى الْنَصْرِ.

وَعَلَى اسْمِهِ يَكُونُ رَجَاءُ الْأُمَمِ.

حِينَئِذٍ أَحْضَرَ إِلَيْهِ مَجْنُونٌ أَعْمَى  
وَأَخْرَسٌ فَشَفَاهُ حَتَّى إِنَّ الْأَعْمَى  
الْأَخْرَسَ تَكَلَّمَ وَأَبْصَرَ.

فَبُهَّتْ كُلُّ الْجُمُوعِ وَقَالُوا: أَلَعَلَّ  
هَذَا هُوَ ابْنُ دَاوُدَ؟

*والمجد لله دائماً.*

## Response to the Matins Gospel

*مرد انجيل باكر*

Ιωσηφ αὔβι ἡτπαὔθενος: νεμ  
πιὰλοὔ νεμ Καζωμ: αὔψενωοὔ  
εὔτχωρα ἡΧημ: εὔβε ηἡτζο  
ἡΗρωΔης.

Αὔληλοὔα. Αὔληλοὔα.  
Αὔληλοὔα. Αὔληλοὔα. Ιησοὔς  
Πιχριστος Πῶμρι ὑΦνοὔτ: αὔι  
εὔδοὔη ἐπκαζι ἡΧημ.

Joseph took the Virgin,  
the Child and Salome, and  
entered the land of Egypt  
because of Herod’s orders.

Alleluia. Alleluia.  
Alleluia. Alleluia. Jesus  
Christ, the Son of God,  
entered into the land of  
Egypt.

يوسف أخذ العذراء والصبي  
وسالومه ودخل كورة مصر من  
أجل أوامر هيرودس.

هلللويا. هلللويا. هلللويا.  
هلللويا. يسوع المسيح ابن الله  
دخل إلى أرض مصر.

Φαι ερε πιῶντ ἐρῖρεπιναϑ: νευ  
Πεϑιωτ ἰὰ γαθοc: νευ Πῖπνευμα  
εθοταβ: ιcχεν ἱνοῦ νευ ὡα ἔνεε.

Χε ἑῷαρωοῦτ ἵνε Φιωτ νευ  
Πωηρι: νευ Πῖπνευμα εθοταβ :  
Ⲛⲓⲧⲣⲓⲁc εⲧⲥⲏⲕ εῃολ: τενοῦωῡτ  
ἡμοc τενηῶντ ναc.

This is He to whom the  
glory is due, with His  
Good Father and the Holy  
Spirit, now and forever.

Blessed be the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity.  
We worship Him and  
glorify Him.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه  
الصالح والروح القدس من الآن  
وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح  
القدس، الثالوث الكامل، نسجد  
له ونمجده.

### Concluding Canon قانون ختام صلاة عشية وباكراً

Ραϣι θελῃλ ὡ νῖρεμῖΧημ: νευ  
νεcῳωῡ τηροῦ: χε αϑῖ ὡαρο ἵνε  
πιμαρῳμ: φηεῡωπ ᾖαχῳῡτ ἡνιέων  
τηροῦ.

Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε ἁγίῳ  
Πνευματι.

Δcεροῡωῖνι εῡαῡω: ἵνε Χημ  
νευ νεcῳωῡ τηροῦ: χε αϑῖ εῃοῡτ  
εῃοc ἵνε cῡμμανοῡηλ: νευ τεϑμαῡ  
ἡπαρθενοc νευ φηεθοταβ Ιωcηφ  
πιῳμνι.

Κε νῡτν κε ἁῖ κε ιcτοῡc εῃῡαc  
ῡων εῃῡων ἁμν.

Ⲛⲉⲛⲱϣ εῃολ εῃαῡ ἡμοc: χε ὡ  
Πεῃοιc Ιηcοῡc Πῖχριcτοc. φηεταϑῖ  
εῃοῡτ ἐπακαβι ἡΧημ.

Rejoice and be glad O  
Egypt, and all its cities, for  
the Lover of mankind has  
come to you, who exists  
before all ages.

Glory be to the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit.

Egypt and all its  
borders were illuminated  
by His entry, with the  
Virgin and Joseph the  
righteous.

Now and forever and  
unto the age of all ages.  
Amen.

We cry out saying: O  
our Lord Jesus Christ. The  
Son of God, the land of  
Egypt.

افرحوا وتهللوا يا آل مصر، وكل  
أقاليمها، لأنه أتى إليك محب  
البشر، الكائن قبل كل الدهور.

المجد للآب والابن والروح  
القدس.

أضاءت مصر جداً وكل تخومها  
لأنه دخل إليها عمانوئيل وأمه  
العذراء والقديس يوسف البار.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
المسيح، الذي دخل إلي أرض  
مصر.



Ως ἡμῶν ὁτοῦ ναι ναν. Κυριε  
 ἐλεησον Κυριε ἐλεησον Κυριε  
 εὐλοσησον ἀμην: σου ἐροι: σου  
 ἐροι: ις μετανοια: χω νη ἐβολ χω  
 ἀπὶ σου.

Save us and have  
 mercy on us, Lord have  
 mercy, Lord have mercy,  
 Lord bless, Amen, Bless  
 me, Bless me, Behold, the  
 repentance, Forgive me,  
 Say the blessing.

خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم. يا  
 رب ارحم. يا رب بارك. آمين.  
 باركوا علي. باركوا علي. ها  
 مطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

### Another Concluding Canon

قانون آخر لختام صلاة عشية وباكر

Πεντωον ἡ παρθενος Μαρια:  
 ὁματ ὑπὶ λοςος: Πιοται ἐβολθεν  
 τῆριας: φηεταυμασφ δεν Βηθλεεμ:  
 οτοῦ αφνοθεμ ὑπερλαος.

We honor virgin Mary,  
 the mother of the Word,  
 the One of the Trinity,  
 Who is born in Bethlehem  
 and Who saved His people.

نكرم العذراء مريم أم الكلمة  
 الواحد من الثالوث الذي وُلد في  
 بيت لحم وخلص شعبه.

Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
 Πνευματι.

Glory be to the Father  
 and the Son and the Holy  
 Spirit.

المجد للآب والأبن والروح  
 القدس.

Ησαῖας δεν οἴνιωτ ἡδρωον:  
 αφσαζι ἐχεν τῆρηι ετασιων:  
 ὁετασινὶ ναν ὑπὶ μωτηνωον: ἐτε φαι  
 πε πῑνὶ ὑπὶ χριστος ἐχνημ.

Isaiah the Great spoke  
 about the light cloud that  
 poured down rain, which  
 represents the coming of  
 Christ into Egypt.

العظيم اشعيا أخبر عن السحابة  
 الخفيفة التي أنزلت المطر الذي  
 هو مجئ المسيح لمصر.

Αφτονοβο ὑπὶ κοσμος τηρε:  
 εταφμοωι ἡδρηι ἡδρηι: νοτιδωλον  
 αττασθο εθβητη.

He purified the whole  
 world by walking through  
 it causing the idols of  
 Egypt to totter at His  
 presence.

طهر العالم كله بمشيئه فيه  
 والأوثان ارتجفت لأجله.

Κε νῑν κε ἀι κε ιστοις ἐωνας  
 των ἐωνων ἀμην.

Now and forever and  
 unto the age of all ages.  
 Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
 الدهور. آمين.

Πενωω ἐβολ ενχω ἡμους: χε ὦ  
 Πενδοις Ιησους Πιχριστος. φηεταφ  
 ἐδονην ἐπκαζι ἡχνημ.

We cry out saying: O  
 our Lord Jesus Christ. The  
 Son of God, the land of  
 Egypt.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
 المسيح، الذي دخل إلى أرض  
 مصر.

σωτ̃ ἡμῶν ὁτοῦ ναι παν. Κυριε  
ἐλεησον Κυριε ἐλεησον Κυριε  
εὐλοσησον ἀμην: σου εἶποι: σου  
εἶποι: ις μετανοιά: χω νηι ἐβόλ χω  
ἀπὶ σου.

Save us and have  
mercy on us, Lord have  
mercy, Lord have mercy,  
Lord bless, Amen, Bless  
me, Bless me, Behold, the  
repentance, Forgive me,  
Say the blessing.

خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم. يا  
رب ارحم. يا رب بارك. آمين.  
باركوا علي. باركوا علي. ها  
مطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

## Part III: Liturgy for the Feast of Our Lord's Entry into Egypt

### قداس عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

#### Pauline Epistle

#### البولس

Παῦλος φέβωκ ὑπενδούκ Ἰησοῦς  
Χριστός : πᾶποστολός ἐθαθέμ:  
φῆεταῦθαυτ ἐπιβουεννοῦμι ἵνα  
φνοῦτ.

Εβελος Β: α - κβ

Ουτος ἠθωτεν θωτεν  
ἐρετενωουτ θεν νετενπαρπτωμα  
νεμ νετεννοβι.

Πῆεναρετενωουι ἡθρηι ἡθηνου  
ὑπῆχοῦ κατα πένεθ ἡτε παικοςμος  
κατα παρχων ὑπερβουι ὑπῆθρ ἡτε  
πιπνετωα: φαι ἐτερθωβ τνουθ θεν  
νωηρι ἡτε τμεταθωτ ἡθην.

Πῆετε ἄνον τηρεν νανωουι ἡθρηι  
ἡθηνου ἡοῦχοῦ θεν νῆπιθωμῆ ἡτε  
τσαρζ ἐνῆρι ἡνιοτωῦ ἡτε τσαρζ νεμ  
νιμεῖ ἡθην ουος νανοι φτςις ἡωηρι  
ἡτε ἡχωντ ὑφρητ ὑπεκεπει.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Ephesians. May his blessing be upon us. Amen.

Ephesians 2: 1 - 22

And you He made alive, who were dead in trespasses and sins,

in which you once walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit who now works in the sons of disobedience,

among whom also we all once conducted ourselves in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind, and were by nature children of wrath, just as the others.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل افسس، بركته علينا آمين.

افسس 2: 1 - 22

وأنتم إذ كنتم أمواتاً بزلآتكم وخطاياكم،

التي سلكنم فيها قبلاً حسب دهر هذا العالم، حسب رئيس سلطان الهواء، الروح الذي هو يعمل الآن في أبناء المعصية.

الذين نحن أيضاً كنا نسلك قبلاً بينهم في شهوات الجسد، عاملين مشيئات الجسد والأفكار القلبية، وكنا بالطبيعة أبناء الغضب كالباقين أيضاً.

ΦΝΟΥΤ ΔΕ ΟΥΡΑΜΑΔ ΠΕ ΘΕΝ ΦΝΑΙ  
ΕΘΒΕ ΤΕΥΝΙΩΤ ΝΑΤΑΠΗ: ΘΑΙ  
ΕΤΑΥΜΕΝΡΙΤΕΝ ΝΘΗΤΣ.

ΟΥΟΖ ΕΝΜΩΟΥΤ ΘΕΝ  
ΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΑ ΑΥΤΑΝΘΟΝ ΘΕΝ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΘΕΝ ΟΥΘΜΟΤ ΟΥΝ  
ΑΤΕΤΕΝΝΟΖΕΜ.

ΟΥΟΖ ΑΥΤΟΥΝΟCΕΝ ΝΕΜΑΥ ΟΥΟΖ  
ΑΥΤΖΕΜCΟΝ ΝΕΜΑΥ ΘΕΝ ΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ ΘΕΝ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗCΟΥC.

ΘΙΝΑ ΝΤΕΥΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙΕΝΕΖ  
ΕΘΝΗΟΥ ΝΤΜΕΤΡΑΜΑΔ ΕΤΕΡΒΟΥΘ ΝΤΕ  
ΠΕΥΘΜΟΤ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΧΡΙCΤΟΣ ΕΞΡΗΙ  
ΕΧΩΝ ΘΕΝ ΠΙΧΡΙCΤΟΣ ΙΗCΟΥC.

ΘΕΝ ΟΥΘΜΟΤ ΤΑΡ ΑΤΕΤΕΝΝΟΖΕΜ  
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΟΥΝΑΖΤ: ΟΥΟΖ ΦΑΙ ΝΟΥ  
ΕΒΟΛ ΜΩΤΕΝ ΑΝ ΠΕ: ΠΙΤΑΙΘ ΦΑ  
ΦΝΟΥΤ ΠΕ.

ΠΕ ΕΒΟΛΘΕΝ ΘΑΝΘΕΒΗΟΥΤΙ ΑΝ ΘΙΝΑ  
ΝΤΕ ΨΤΕΜ ΟΥΑΙ ΨΟΥΨΟΥ ΜΜΟΥ.

ΑΝΟΝ ΟΥΘΑΜΙΘ ΤΑΡ ΝΤΑΥ  
ΕΑΥCΟΝΤΕΝ ΘΕΝ ΠΙΧΡΙCΤΟΣ ΙΗCΟΥC  
ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΘΑΝΘΕΒΗΟΥΤΙ ΕΝΑΝΕΥ  
ΝΗΕΤΑΥΕΡΨΟΡΠ ΝCΕΒΤΩΤΟΥ ΝΧΕ  
ΦΝΟΥΤ ΘΙΝΑ ΝΤΕΝΜΟΥΨΙ ΝΘΡΗΙ ΝΘΗΤΟΥ.

But God, who is rich in  
mercy, because of His great  
love with which He loved  
us,

even when we were  
dead in trespasses, made us  
alive together with Christ  
by grace you have been  
saved,

and raised us up  
together, and made us sit  
together in the heavenly  
places in Christ Jesus,

that in the ages to come  
He might show the  
exceeding riches of His  
grace in His kindness  
toward us in Christ Jesus.

For by grace you have  
been saved through faith,  
and that not of yourselves;  
it is the gift of God.

Not of works, lest  
anyone should boast.

For we are His  
workmanship, created in  
Christ Jesus for good  
works, which God prepared  
beforehand that we should  
walk in them.

ولكن الله الذي هو غني في  
الرَّحمة، من أجل محبته العظيمة  
التي أحبنا بها.

ونحن أمواتاً بزلاتنا أحياناً  
بالمسيح - بالنعمة أنتم مُخلَّصون.

وأقامنا معه، وأجلسنا معه في  
السَّمَاوِيَّات في المسيح يسوع.

لكي يُظهر في الدَّهْر الْآتِيَةِ غِنَى  
نِعْمَتِهِ الْفَائِقِ، بِاللِّطْف عَلَيْنَا فِي  
المسيح يسوع.

لأنكم بالنعمة مُخلَّصُونَ، بِوَاسِطَةِ  
الإِيمَان، وَذَلِكَ لَيْسَ مِنْكُمْ. إِنَّمَا هُوَ  
عَطِيَّةُ اللَّهِ.

ليس من أعمال كيلا يفتخر أحدٌ.  
لأننا نحن خليقته.

مخلوقين في المسيح يسوع  
لأعمال صالحة، قد سبق الله  
فأعدّها لكي نسلك فيها.

Εὖθε φαι ἀριφμεῖτε καὶ νῶπτεν δα  
 νιεθνοσ νῶπχοτ δεν τσαρζ  
 νηέτοτμοτ εἶρωτ καὶ τμετατσεβι  
 ἐβολζιτεν πετοτμοτ εἶρωτ καὶ πεβι  
 δεν τσαρζ νθαμιὸ νχιζ.

Καρετενχην ὑπιοχοτ ἐτεῦματ  
 σαβολ ὑΠιχριστοσ ερετενοι νῶπμο  
 νηπολητια ντε Πισρανλ: οτοζ  
 νῶπμο ννιδιὰθηκη ντε τῆπατσελια:  
 ὑμονταιεν ζελπισ ὑματ οτοζ  
 ἐρετενοι ναθνοτ δεν πικοσμοσ.

¶ νοτ δε δεν Πιχριστοσ Ιησοτ  
 νῶπτεν δα νηεθνοτ ὑπιοχοτ  
 ἀτετενδωντ δεν πενοτ ὑΠιχριστοσ.

Πθοτ ταρ πετενζιρηνη φηέταφερ  
 πικνατ νοται οτοζ τζινῶμητ ντε  
 πῶμα αφβολσ ἐβολ ἐαφβελ  
 τμετχαζι ἐβολδεν τετσαρζ.

Φνομοσ ντε νιεντολν δεν  
 νιδοσμα αφκορττ ζινα ντεττωντ  
 ὑπικνατ νῆρην νῆνττ νοτρωμ νῶπ  
 ὑβερι εἶρι νοτζιρηνη.

Οτοζ ντετρωπ ὑπικνατ δεν  
 οτρωμα νῶπτ ὑΦνοτ ἐβολζιτεν  
 πικτατροσ ἐαφδωτεβ νημετχαζι  
 νῆρην νῆνττ.

Therefore remember  
 that you, once Gentiles in  
 the flesh -- who are called  
 Uncircumcision by what is  
 called the Circumcision  
 made in the flesh by hands,

that at that time you  
 were without Christ, being  
 aliens from the  
 commonwealth of Israel  
 and strangers from the  
 covenants of promise,  
 having no hope and without  
 God in the world

But now in Christ Jesus  
 you who once were far off  
 have been brought near by  
 the blood of Christ.

For He Himself is our  
 peace, who has made both  
 one, and has broken down  
 the middle wall of  
 separation,

having abolished in His  
 flesh the enmity, that is, the  
 law of commandments  
 contained in ordinances, so  
 as to create in Himself one  
 new man from the two, thus  
 making peace,

and that He might  
 reconcile them both to God  
 in one body through the  
 cross, thereby putting to  
 death the enmity.

لذلك اذكروا انكم انتم ايها الأمم  
 قبلاً في الجسد، المدعوين غُرْلَةً  
 من المدعو خَتاناً مصنوعاً باليد  
 في الجسد،

انكم كنتم في ذلك الزمان بدون  
 المسيح، أجنبيّين عن سيرة  
 إسرائيل، وغُرباء عن عهود  
 المَوْعِد، لا رجاء لكم، وبلا إله في  
 العالم.

ولكن الآن في المسيح يسوع،  
 انتم الذين كنتم قبلاً بعيدين،  
 صرتم قريبين بدم المسيح.

لأنه هو سلامنا، الذي جعل  
 الاثنين واحداً، ونقض الحاجز  
 المتوسط،

وأبطل العداوة بجسده. وأبطل  
 ناموس الوصايا في الفرائض،  
 لكي يخلق الاثنين في نفسه إنساناً  
 واحداً جديداً، صانعاً سلاماً،

ويُصالح الاثنين في جسد واحد  
 مع الله بالصليب، قاتلاً العداوة  
 بذاته.

Ὅτος ἀγὶ ἀγγέλιον ποιεῖ νῶτον  
ἐκ τῆς ἑξέως καὶ ἐκ τῆς ἐξέως  
ἐκ τῆς ἐξέως καὶ ἐκ τῆς ἐξέως.

Ὅτι ἐκ τῆς ἐξέως ἐκ τῆς ἐξέως  
ἐκ τῆς ἐξέως ἐκ τῆς ἐξέως ἐκ τῆς ἐξέως  
ἐκ τῆς ἐξέως ἐκ τῆς ἐξέως ἐκ τῆς ἐξέως.

Ὅτι ἐκ τῆς ἐξέως ἐκ τῆς ἐξέως  
ἐκ τῆς ἐξέως ἐκ τῆς ἐξέως ἐκ τῆς ἐξέως  
ἐκ τῆς ἐξέως ἐκ τῆς ἐξέως ἐκ τῆς ἐξέως.

Ὅτι ἐκ τῆς ἐξέως ἐκ τῆς ἐξέως  
ἐκ τῆς ἐξέως ἐκ τῆς ἐξέως ἐκ τῆς ἐξέως  
ἐκ τῆς ἐξέως ἐκ τῆς ἐξέως ἐκ τῆς ἐξέως.

Ὅτι ἐκ τῆς ἐξέως ἐκ τῆς ἐξέως  
ἐκ τῆς ἐξέως ἐκ τῆς ἐξέως ἐκ τῆς ἐξέως  
ἐκ τῆς ἐξέως ἐκ τῆς ἐξέως ἐκ τῆς ἐξέως.

Ὅτι ἐκ τῆς ἐξέως ἐκ τῆς ἐξέως  
ἐκ τῆς ἐξέως ἐκ τῆς ἐξέως ἐκ τῆς ἐξέως  
ἐκ τῆς ἐξέως ἐκ τῆς ἐξέως ἐκ τῆς ἐξέως.

*Παῖς τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς ἐξέως  
ἐκ τῆς ἐξέως ἐκ τῆς ἐξέως ἐκ τῆς ἐξέως.*

And He came and  
preached peace to you who  
were afar off and to those  
who were near.

For through Him we  
both have access by one  
Spirit to the Father.

Now, therefore, you are  
no longer strangers and  
foreigners, but fellow  
citizens with the saints and  
members of the household  
of God,

having been built on the  
foundation of the apostles  
and prophets, Jesus Christ  
Himself being the chief  
corner stone,

in whom the whole  
building, being joined  
together, grows into a holy  
temple in the Lord,

in whom you also are  
being built together for a  
dwelling place of God in  
the Spirit.

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

فجاء وبشركم بسلام أنتم  
البعيدين. وبسلام أنتم القريبين.

لأن به صار لنا كُنِينَا الدخول  
فِي روح واحد إِلَى الْآبِ.

فلستم إِذَا بَعْدَ غُرَبَاءَ وَنُزَلَاءَ، بَلْ  
أَنْتُمْ شُرَكَاءَ وَطَنِ الْقَدِيسِينَ وَأَهْلِ  
بَيْتِ اللَّهِ،

مَبْنِيِّينَ عَلَى أَسَاسِ الرُّسُلِ  
وَالْأَنْبِيَاءِ، وَالْمَسِيحِ يَسُوعَ نَفْسَهُ  
هُوَ حَجَرُ الزَّاوِيَةِ.

هَذَا الَّذِي فِيهِ كُلُّ الْبِنَاءِ مُرَكَّباً  
مَعاً، يَنْمُو هَيْكَلًا مُقَدَّساً فِي الرَّبِّ.

الَّذِي فِيهِ أَنْتُمْ أَيْضاً مَبْنِيُّونَ  
بِالِاشْتِرَاكِ مَعاً، مَسْكُنًا لِلَّهِ فِي  
الرُّوحِ.

*نعمة الله الْآبِ تكون مع جميعكم  
آمين.*

## Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβόλθεν περὶ τοῦ  
ἡγεῖστον ἡγεῖστος ἰωάννης.  
Διὸς. Παύλου.

1 ἰωάννης 2: 7 - 10

Παύλου μαρτυρεῖται περὶ  
καὶ τὰς αὐτῶν ἐβόλθεν φωνῇ τε:  
οὗτος οὗτος ἡγεῖστος ἡγεῖστος  
ἐταρμασθὲν ἐβόλθεν φωνῇ οὗτος  
ἐκπορεύεται φωνῇ.

Οὗτος φησὶ περὶ τὰς αὐτῶν ἀν  
ἐκπορεύεται φωνῇ καὶ φωνῇ  
οὗτος περὶ.

ἔστιν φησὶ τὰς αὐτῶν ἡγεῖστος  
αὐτοῦ ἐβόλθεν ἡγεῖστος ἡγεῖστος καὶ  
αὐτοῦ ἐκπορεύεται φωνῇ ἡγεῖστος  
ἐκπορεύεται ἡγεῖστος ἡγεῖστος  
ἐβόλθεν ἡγεῖστος.

ἔστιν τὰς αὐτῶν ἡγεῖστος φησὶ οὗτος  
καὶ ἡγεῖστος ἡγεῖστος φωνῇ ἀλλὰ καὶ  
ἡγεῖστος ἡγεῖστος οὗτος ἡγεῖστος  
ἐκπορεύεται φωνῇ ἡγεῖστος.

Παύλου ἡγεῖστος ἡγεῖστος  
ἡγεῖστος ἡγεῖστος ἡγεῖστος ἡγεῖστος  
ἡγεῖστος ἡγεῖστος ἡγεῖστος ἡγεῖστος.

The Catholic epistle of  
the first epistle of our father  
St. John. May his blessings  
be with us all. Amen. My  
beloved.

1 John 4: 7 - 19

Beloved, let us love one  
another, for love is of God;  
and everyone who loves is  
born of God and knows  
God.

He who does not love  
does not know God, for  
God is love.

In this the love of God  
was manifested toward us,  
that God has sent His only  
begotten Son into the  
world, that we might live  
through Him.

In this is love, not that  
we loved God, but that He  
loved us and sent His Son  
to be the propitiation for  
our sins.

Beloved, if God so  
loved us, we also ought to  
love one another.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.  
يا احبائي

1 يوحنا 4: 7 - 19

أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، لِنَحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا،  
لَأَنَّ الْمَحَبَّةَ هِيَ مِنَ اللَّهِ، وَكُلُّ مَنْ  
يُحِبُّ فَقَدْ وَلِدَ مِنَ اللَّهِ وَيَعْرِفُ اللَّهَ.

وَمَنْ لَا يُحِبُّ لَمْ يَعْرِفِ اللَّهَ، لَأَنَّ  
اللَّهُ مَحَبَّةٌ.

بِهَذَا أَظْهَرَتْ مَحَبَّةَ اللَّهِ فِينَا: أَنَّ  
اللَّهَ قَدْ أَرْسَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ إِلَى  
الْعَالَمِ لِكَيْ نَحْيَا بِهِ.

فِي هَذَا هِيَ الْمَحَبَّةُ: لَيْسَ أَنَّنَا  
نَحْنُ أَحْبَبْنَا اللَّهَ، بَلْ أَنَّهُ هُوَ أَحْبَبَنَا،  
وَأَرْسَلَ ابْنَهُ كَفَّارَةً لِخَطَايَانَا.

أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، إِنْ كَانَ اللَّهُ قَدْ أَحْبَبَنَا  
هَكَذَا، يَنْبَغِي لَنَا أَيْضًا أَنْ يُحِبَّ  
بَعْضُنَا بَعْضًا.



ΦΝΟΥΤΉ ΜΠΕ ΕΛΙ ΝΑΤ ΕΡΟΥ ΕΝΕΒ:  
 ΕΥΩΠ ΝΤΕΝΜΕΝΡΕ ΝΕΝΕΡΗΟΥ ΦΝΟΥΤΉ  
 ΨΟΠ ΝΘΗΤΕΝ: ΟΥΟΖ ΤΕΥΔΑΠΗ ΧΗΚ  
 ΕΒΟΛ ΝΘΡΗ ΝΘΗΤΕΝ.

ΒΕΝ ΦΑΙ ΤΕΝΝΑΕΜΙ ΧΕ ΤΕΝΨΟΠ  
 ΝΘΗΤΕΥ: ΟΥΟΖ ΝΘΟΥ ΕΩΥ ΕΨΟΠ ΝΘΗΤΕΝ  
 ΧΕ ΕΤΑΥΤΉ ΝΑΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΥΠΝΕΥΜΑ.

ΟΥΟΖ ΑΝΟΝ ΑΝΝΑΤ ΟΥΟΖ  
 ΤΕΝΕΡΜΕΘΡΕ ΧΕ Α ΦΙΩΤ ΟΥΩΡΠ  
 ΜΠΕΥΨΗΡΙ ΕΥΟΥΧΑΙ ΜΠΙΚΟΜΟΣ.

ΦΗΘΕΝΕΑΡΟΜΟΛΟΣΙΝ ΧΕ ΙΗΣΟΥΣ  
 ΠΨΗΡΙ ΜΦΝΟΥΤΉ ΠΕ ΦΝΟΥΤΉ ΨΟΠ  
 ΝΘΗΤΕΥ: ΟΥΟΖ ΝΘΟΥ ΕΩΥ ΕΨΟΠ ΘΕΝ  
 ΦΝΟΥΤΉ.

ΟΥΟΖ ΑΝΟΝ ΑΝΕΜΙ ΟΥΟΖ ΑΝΝΑΕΥΤΉ  
 ΕΤΔΑΠΗ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤΉ ΕΤΕ ΝΘΗΤΕΝ:  
 ΦΝΟΥΤΉ ΟΥΔΑΠΗ ΠΕ ΟΥΟΖ ΦΗΕΤΨΟΠ  
 ΘΕΝ ΤΔΑΠΗ ΕΨΟΠ ΘΕΝ ΦΝΟΥΤΉ ΟΥΟΖ  
 ΦΝΟΥΤΉ ΨΟΠ ΝΘΗΤΕΥ.

ΒΕΝ ΦΑΙ Α ΤΔΑΠΗ ΧΩΚ ΕΒΟΛ  
 ΝΕΜΑΝ ΖΙΝΑ ΝΤΕΝΧΙΜΙ ΝΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ  
 ΘΕΝ ΠΙΕΖΟΥΤ ΝΤΕ ΤΚΡΙΣΙΣ: ΧΕ  
 ΚΑΤΑΦΡΗΤ ΕΤΑΥΨΟΠ ΝΧΕ ΦΗ ΠΑΙΡΗΤΉ  
 ΑΝΟΝ ΕΩΝ ΝΘΡΗ ΘΕΝ ΠΑΙΚΟΜΟΣ.

ΜΟΝ ΖΟΥΤ ΨΟΠ ΘΕΝ ΤΔΑΠΗ:  
 ΑΛΛΑ ΤΔΑΠΗ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ ΨΑΧΙ

No one has seen God at any time. If we love one another, God abides in us, and His love has been perfected in us.

By this we know that we abide in Him, and He in us, because He has given us of His Spirit.

And we have seen and testify that the Father has sent the Son as Savior of the world.

Whoever confesses that Jesus is the Son of God, God abides in him, and he in God.

And we have known and believed the love that God has for us. God is love, and he who abides in love abides in God, and God in him.

Love has been perfected among us in this: that we may have boldness in the day of judgment; because as He is, so are we in this world.

There is no fear in love; but perfect love casts out fear, because fear involves torment. But he who fears

اللَّهُ لَمْ يَنْظُرْهُ أَحَدٌ قَطْر. إِنْ أَحَبَّ  
 بَعْضُنَا بَعْضًا فَإِنَّ اللَّهَ يَثْبُتُ فِيْنَا،  
 وَمَحَبَّتُهُ قَدْ تَكَمَّلَتْ فِيْنَا.

بِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّ نَثْبُتُ فِيهِ وَهُوَ  
 فِيْنَا: أَنَّهُ قَدْ أَعْطَانَا مِنْ رُوحِهِ.

وَنَحْنُ قَدْ نَظَرْنَا وَنَشْهَدُ أَنَّ الْآبَ  
 قَدْ أَرْسَلَ الْإِبْنَ مُخْلِصًا لِلْعَالَمِ.

مَنْ اعْتَرَفَ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ  
 اللَّهِ، فَإِنَّ اللَّهَ يَثْبُتُ فِيهِ وَهُوَ فِي اللَّهِ.

وَنَحْنُ قَدْ عَرَفْنَا وَصَدَّقْنَا الْمَحَبَّةَ  
 الَّتِي لِلَّهِ فِيْنَا. اللَّهُ مَحَبَّةٌ، وَمَنْ  
 يَثْبُتُ فِي الْمَحَبَّةِ يَثْبُتُ فِي اللَّهِ  
 وَاللَّهُ فِيهِ.

بِهَذَا تَكَمَّلَتِ الْمَحَبَّةُ فِيْنَا: أَنْ يَكُونَ  
 لَنَا ثَقَّةٌ فِي يَوْمِ الدِّينِ، لِأَنَّهُ كَمَا  
 هُوَ فِي هَذَا الْعَالَمِ هَكَذَا نَحْنُ  
 أَيْضًا.

أَخَوْفٌ فِي الْمَحَبَّةِ، بَلِ الْمَحَبَّةُ  
 الْكَامِلَةُ تَطْرَحُ الْخَوْفَ إِلَى خَارِجٍ  
 لِأَنَّ الْخَوْفَ لَهُ عَذَابٌ. وَأَمَّا مَنْ

†βοτ ἐβολ γε οτον ἵτε †βοτ  
 ἵνοτολας ἱματ: φη δε ἐτερβοτ  
 ἱζηκ ἐβολ αν δειν †αταπη.

Ανον τενοει ἱφνοτ γε ἵθορ  
 αειμεριτεν ἵγορπ.

*Πασῖνοτ ἱπερμενρε πικοςμος  
 οτδε νηετωπ δειν πικοςμος:  
 πικοςμος νασινι νευ τερεπιθωια: φη  
 δε ετιρι ἱφνοτω ἱφνοτ ἱναωπι  
 ωα ἐνεε: ἀμην.*

has not been made perfect  
 in love.

We love Him because  
 He first loved us.

*Do not love the world  
 nor the things which are in  
 the world. The world passes  
 away, and its desires; but  
 he who does the will of God  
 abides forever. Amen.*

خَافَ فَلَمْ يَتَكَمَّلْ فِي الْمَحَبَّةِ.

نَحْنُ نَحِبُّهُ لِأَنَّهُ هُوَ أَحَبَّنَا أَوَّلًا.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
 فى العالم، العالم يزول وشهوته  
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم  
 إلى الابد. آمين.*

## Response to the Praxis

مرد الابركسيس

Ραωι θεληλ ὠ νιρεμῆΧημ: νευ  
 νεσθωω τηροτ: γε αει ωαρο ἵχε  
 πιμαρωμ: φηετωπ δαχωτ ἵνιέων  
 τηροτ.

Κςμαρωντ ἀλθως: νευ  
 Πεκιωτ ἵαταθος: νευ Πῖνετωα  
 εθοταβ: γε ακι ακωτ ἱμον ναι ναν.

Rejoice and be glad O  
 Egypt, and all its cities, for  
 the Lover of mankind has  
 come to you, who exists  
 before all ages.

Blessed are You  
 indeed, with Your good  
 Father and the Holy Spirit,  
 for You have come and  
 saved us. Have mercy on  
 us.

افرحوا وتهللوا يا آل مصر، وكل  
 أقاليمها، لأنه أتى إليك محب  
 البشر، الكائن قبل كل الدهور.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك  
 الصالح والروح القدس، لأنك  
 أتيت وخلصتنا. ارحمنا.

## The Acts

الإبركسيس

Πραξις ἵτε νενιοτ ἵαποστολος:  
 ἐρε ποτςμοτ εθοταβ ωπι νευαν.  
 Αμην.

The Acts of our fathers  
 the apostles, may their  
 blessings be with us all.  
 Amen.

فصل من اعمال آبائنا الرسل  
 الأطهار المشمولين بنعمة الروح  
 القدس، بركاتهم تكون معنا. آمين.

Πραξις ζ': κ - λλ

Πᾶρρι Δε θεν πιχοῦ ἐτεῦματ  
αἰμις ἠὲ ὠτῆς νε οὔατιος πε  
ἠΦνοῖ: φαι αἰαυανοῦϋ ἡῶομ  
ἡὰβοτ θεν ἡι ἠπεϋιωτ.

Εταῦϋιτϋ Δε ἐβολ ασολϋ ἡξε  
τῶερι ἠΦαραῶ οτοϋ αἰαυανοῦϋ ναϋ  
εῦῶρι.

Οτοϋ αἰτσαβε ὠτῆς θεν ἠβω  
ἡιβεν ἡτε ἡιρεῦἡΧἡι: ναϋχορ Δε πε  
θεν νεϋααζι νεῦ νεϋῶβἡοῖ.

Εταῦαωκ Δε ἐβολ ἡξε ῶμε  
ἡροῦπι ἡχοῦ αἰ ἡεν πεϋῡἡ  
ἡεῦῡῶῡἡ ἡνεϋῡἡοῦ νεῦῡἡ  
ἠΠισρανλ.

Οτοϋ ἐταϋῡαῦ εῶται εϋῡ ἠῡοϋ  
ἡχοῡς αϋῡῡῡἡ οτοϋ α዆ῡῡ ἡοῡῡ  
ἠῡῡῡ ἠΦἡῡαῦτῶεῡκο ἠῡοϋ  
ἡαϋῶτεῡ ἠπῡρεῡἡΧἡι.

Ναϋμεῖ Δε πε αε αεακαῦ ἡξε  
νεϋῡἡοῦ αε Φνοῖῦ ναῦ ἡοτοῦαῡ  
ἡωοῦ ἐβολῡῡτοῦ: ἡῶοῦ Δε  
ἠποῡκαῦ.

Πεϋραῦ Δε αϋοῡοῡῡϋ ἡανκε  
αῡοῡῡῡ εῡῡλῶ οτοϋ ναϋῡῡῡ  
ἠῡοῡ πε εῶῡῡῡῡῡῡ εϋαῡ ἠῡοϋ αε

Acts 7: 20 - 34

At this time Moses was born, and was well pleasing to God; and he was brought up in his father's house for three months.

But when he was set out, Pharaoh's daughter took him away and brought him up as her own son.

And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and deeds.

Now when he was forty years old, it came into his heart to visit his brethren, the children of Israel.

And seeing one of them suffer wrong, he defended and avenged him who was oppressed, and struck down the Egyptian.

For he supposed that his brethren would have understood that God would deliver them by his hand, but they did not understand.

And the next day he appeared to two of them as they were fighting, and tried to reconcile them, saying, 'Men, you are

اعمال 7: 20 - 34

وَفِي ذَلِكَ الْوَقْتِ وَلَدَ مُوسَى وَكَانَ جَمِيلًا جَدًّا قَرِيبًا هَذَا ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ فِي بَيْتِ أَبِيهِ.

وَلَمَّا نَبَذَ اتَّخَذَتْهُ ابْنَةً فِرْعَوْنَ وَرَبَّتْهُ لِنَفْسِهَا ابْنًا.

فَتَهَذَّبَ مُوسَى بِكُلِّ حِكْمَةِ الْمِصْرِيِّينَ وَكَانَ مُقْتَدِرًا فِي الْأَقْوَالِ وَالْأَعْمَالِ.

وَلَمَّا كَمَلَتْ لَهُ مُدَّةُ أَرْبَعِينَ سَنَةً خَطَرَ عَلَى بَالِهِ أَنْ يَفْتَقِدَ إِخْوَتَهُ بَنِي إِسْرَائِيلَ.

وَإِذْ رَأَى وَاحِدًا مَظْلُومًا جَامِيَ عَنْهُ وَأَنْصَفَ الْمَغْلُوبَ إِذْ قَتَلَ الْمِصْرِيَّ.

فَظَنَّ أَنَّ إِخْوَتَهُ يَفْهَمُونَ أَنَّ اللَّهَ عَلَى يَدِهِ يُعْطِيهِمْ نَجَاةً وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا.

وَفِي الْيَوْمِ الثَّانِي ظَهَرَ لَهُمْ وَهُمْ يَتَخَاصِمُونَ فَسَاقَهُمْ إِلَى السَّلَامَةِ قَائِلًا: أَيُّهَا الرِّجَالُ أَنْتُمْ إِخْوَةٌ. لِمَ إِذَا تَظْلِمُونَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا؟

ἡθώτεν θάρρωμι ἡσῆνοῦ εἴθε οὐ  
τετενβι ἡνετενέρηοῦ ἡσῶνς.

Φη δε εἰς τὸ ὑπερῷφρη ἡσῶνς  
αἰχολῶ ἐβόλ ἐφῶ ὁμοσ τε νη πε  
ἐταρῆακ ἡαρχων ιε ρεφῆαπ ἐρρη  
ἐσων.

Ὡς ἐκοῦω ἐδοθεῖς ἡθοκ ὑφρη  
ἐτακῶτεβ ὑπηρεμῆχνη ἡσαρ.

Διφωτ δε ἡξε Ὡτῆς θεν  
παίσαζι αἰερρεμῆσῶλι θεν ἡκαζι  
ὑαδία πια ἐταρῆφε ῶρη σνατ  
ὑατ.

Ὅτος ἐταρῶκ δε ἐβόλ ἡξε ὅμε  
ἡρομπι αἰοτονῶ ἐροφ θεν ἡῶαρε  
ἡτε ἡτωοῦ ἡσῶν ἡξε οἰατῆλος θεν  
οἰῶαδ ἡῆρωι ζιχεν οἰβας.

Ὡτῆς δε ἐταρῆατ ἐπιθοραα  
αἰερῷφρηι ἐφῆα δε ἐῆνιατ: αἰῶαπ  
ἡξε οἰσῆ ἡτε ἡβοις ἐσῶ ὁμοσ.

Ἔς ἡνοκ πε φνοῦτ ἡτε ἡεκιοῦ  
φνοῦτ ἡαβραα νη φνοῦτ ἡσαακ  
νη φνοῦτ ἡιακωβ: αἰσῆρτερ δε  
ἡξε Ὡτῆς οἰος ὑπερτολμῶν  
ἐῆνιατ.

Πεξε ἡβοις δε ἡαφ τε βωλ  
ὑπιθωοῖ ἐβόλζι ἡεκῶλατ: πια

brethren; why do you  
wrong one another?"

But he who did his  
neighbor wrong pushed him  
away, saying, 'Who made  
you a ruler and a judge over  
us?'

Do you want to kill me  
as you did the Egyptian  
yesterday?

Then, at this saying, Moses  
fled and became a dweller  
in the land of Midian,  
where he had two sons.

And when forty years  
had passed, an Angel of the  
Lord appeared to him in a  
flame of fire in a bush, in  
the wilderness of Mount  
Sinai.

When Moses saw it, he  
marveled at the sight; and  
as he drew near to observe,  
the voice of the Lord came  
to him,

saying, 'I am the God of  
your fathers -- the God of  
Abraham, the God of Isaac,  
and the God of Jacob.' And  
Moses trembled and dared  
not look.

Then the Lord said to  
him, "Take your sandals off  
your feet, for the place

فَالَّذِي كَانَ يَظْلِمُ قَرِيبَهُ دَفَعَهُ قَانِلًا:  
مَنْ أَقَامَكَ رَئِيسًا وَقَاضِيًا عَلَيْنَا؟

أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي كَمَا قَتَلْتَ امْرَأَ  
الْمِصْرِيِّ؟

فَهَرَبَ مُوسَى بِسَبَبِ هَذِهِ الْكَلِمَةِ  
وَصَارَ غَرِيبًا فِي أَرْضِ مَدْيَانَ  
حَيْثُ وَلَدَ ابْنَيْنِ.

وَلَمَّا كَمَلَتْ أَرْبَعُونَ سَنَةً ظَهَرَ لَهُ  
مَلَاكُ الرَّبِّ فِي بَرِّيَّةِ جَبَلِ سَيْنَاءَ  
فِي لَهْيَبِ نَارٍ عُلْيَقَةٍ.

فَلَمَّا رَأَى مُوسَى ذَلِكَ تَعَجَّبَ مِنْ  
الْمَنْظَرِ. وَفِيمَا هُوَ يَتَقَدَّمُ لِيَنْتَظِعَ  
صَارَ إِلَيْهِ صَوْتُ الرَّبِّ:

أَنَا إِلَهُ آبَائِكَ إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ  
إِسْحَاقَ وَإِلَهُ يَعْقُوبَ. فَارْتَعَدَ  
مُوسَى وَلَمْ يَجْسُرْ أَنْ يَنْتَظِعَ.

فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: اخْلَعْ نَعْلَ رِجْلَيْكَ  
لَأَنَّ الْمَوْضِعَ الَّذِي أَنْتَ وَاقِفٌ  
عَلَيْهِ أَرْضٌ مُقَدَّسَةٌ.

ταρ ἐτεκόβι ἐρατκ βιχωφ οτκαβι  
εφουαβ πε.

ΒΕΝ ΟΥΝΑΥ ΔΙΝΑΥ ΕΠΤΕΜΚΟ  
ἡπαλαος ετθεν Χημι οτοζ διωτεμ  
ἐποτχιαζου οτοζ δι ἐπεσнт ἐναζμουτ.  
†νοτ δε αμοτ ηταοτορpk ἐδρηι  
ἐΧημι.

*Πισαχι δε ητε Πβοις εφεαλαι οτοζ  
εφεαλωαι: εφεαμαβι οτοζ εφεταχρο:  
δεν φασια ηεκκλησια ητε φνοτ†:  
αμην.*

where you stand is holy ground.

I have surely seen the oppression of my people who are in Egypt; I have heard their groaning and have come down to deliver them. And now come, I will send you to Egypt.

*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*

إِنِّي رَأَيْتُ مَشَقَّةَ شَعْبِي الَّذِينَ فِي  
مِصْرَ وَسَمِعْتُ أُنْيَهُمْ وَنَزَلْتُ  
لَأُنْقِذَهُمْ. فَهَلُمَّ الْآنَ أَرْسِلْكَ إِلَى  
مِصْرَ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعزز  
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
آمين.*

**Note:** During the Fifty Joyful Days, the reading of the Synaxarium is replaced by the procession of the Resurrection.

**ملحوظة طقسية:** في أيام الخماسين المقدسة تستبدل قراءة السنكسار في الكنيسة بعمل دورة القيامة المقدسة.

## Synaxarium of 24 Bashans

(Feast of Our Lord's Entry into Egypt)

سنكسار اليوم الرابع والعشرون من شهر بشنس – دخول ربنا يسوع المسيح إلى أرض مصر

1. The Commemoration of the Entry of the Lord Christ to Egypt
2. The Departure of the Prophet Habakkuk

1. تذكار مجيء العائلة المقدسة الى مصر
2. نياحة حبقوق النبي

### 1. The Commemoration of the Entry of the Lord Christ to Egypt

On this day, our Lord Jesus Christ came to the land of Egypt when He was a two years oldchild, as the Bible says in (Matthew 2:13) that the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying: "Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt, and stay there until I bringyou word; for Herod will seek the young Child to destroy Him." This was for two reasons: First, if He fell in the hand of Herod, and Herod could not kill Him, he would have thought that His flesh was a phantom. Second, He wanted to bless

### 1. مجيء العائلة المقدسة الى مصر

في مثل هذا اليوم المبارك أتى سيدنا يسوع المسيح إلى أرض مصر وهو طفل ابن سنتين، كما يذكر الإنجيل المقدس أن ملاك الرب ظهر ليوסף في حلم قائلاً: "قم وخذ الصبي وأمه واهرب إلى مصر وكن هناك حتى أقول لك، لأن هيرودس مزعم أن يطلب الصبي ليهلكه" (متي 2: 13). وكان ذلك لسببين أحدهما لنلا إذا وقع في يد هيرودس ولم يقدر على قتله فيظن أن جسده خيال والسبب الثاني ليبارك أهل مصر بوجوده بينهم فتتم النبوة القائلة "من مصر

the people of Egypt by being among them, so that the prophecy of Hosea (11:1) could be fulfilled which says: "... out of Egypt I called My Son." And also the prophecy of Isaiah (19:1) be fulfilled: "Behold, the Lord rides on a swift cloud, and will come into Egypt, the idols of Egypt will totter at His presence, and the heart of Egypt will melt in its midst." The Lord Jesus came to Egypt with Joseph, and His Virgin mother, and Salome. They passed in an estate called "Basta" where the Holy Family drank from a well, and the water of the well became a curing water for all sicknesses. Then they went to Meniet Samannoud and crossed the Nile to the western side. In this place, the Lord Jesus put His foot on a stone, and the trace of His foot appeared, and the stone was called "Picha Isos" in Coptic (or "The heel of Jesus"). From there, they went westward to Wadi El-Natroun, and St. Mary blessed the place, for her knowledge that many monasteries would be built there. Then they went to Al-Ashmoneen, where they settled for several days, after which they went to Mount Qosqam, where the monastery of St. Mary was later built, which has been known with the name El-Moharrak monastery. When Herod died, the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream saying: "Arise, take the young Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the young Child's life are dead." (Matthew 2:20-21). They came back to Cairo, and on their return they stayed in a cave which is today located in the church of Abu-Serga in Old Cairo. Then they passed by El-Mataryia, and they washed there from a well, and the well has been blessed since, and a tree of Balsam grew beside it, from its oil the Chrism (El-Myroun) is made which is used to consecrate new churches. From there, the Holy Family walked to El-Mahama (Mustorod), and from there to Israel. We ought to celebrate this feast spiritually with joy, for Our Lord Jesus honored the land of Egypt (mother of the Coptic Church).

Glory to His Holy Name for ever. Amen

## 2. The Departure of the Prophet Habakkuk

On this day also, the prophet Habakkuk departed. He was one of the twelve minor prophets, and he was from the tribe of Levi. He was a singer using stringed musical instruments as it is indicated in this verse:

دعوت ابني" (هوشع 11: 1) وتتم أيضا النبوة القائلة: "هوذا الرب راكب على سحابة سريعة وقادم إلى مصر فترتجف أوثان مصر من وجهه ويذوب قلب مصر دأخلها" (اشعيا 19: 1). ويقال إن أوثان مصر انكفأت عندما حل بها كلمة الله المتجسد كما انكفأ داجون أمام تابوت العهد (1 صموئيل 5: 3).

فأتي السيد المسيح له المجد مع يوسف ووالدته العذراء وسالومي وكان مرورهم أولا بضیعة تسمى بسطة وهناك شربوا من عين ماء فصار ماؤها شافيا لكل مرض ومن هناك ذهبوا إلى منية سمنود وعبروا النهر إلى الجهة الغربية. وقد حدث في تلك الجهة أن وضع السيد المسيح قدمه على حجر فظهر فيه أثر قدمه فسمي المكان الذي فيه الحجر بالقبطي "بيخا يسوس" أي (كعب يسوع). ومن هناك اجتازوا غربا مقابل وادي النظرون فباركته السيدة لعلمها بما سيقام فيه من الأديرة المسيحية ثم انتهوا إلى الأشمونين وأقاموا هناك أياما قليلة. ثم قصدوا جبل قسقام. وفي المكان الذي حلوا فيه من هذا الجبل شيد دير السيدة العذراء وهو المعروف بدير المحرق.

ولما مات هيرودس ظهر ملاك الرب ليوسف في الحلم أيضا قائلا: "قم وخذ الصبي وأمه واذهب إلى أرض إسرائيل. لأنه قد مات الذين كانوا يطلبون نفس الصبي" (متي 2: 20، 21). فعادوا إلى مصر ونزلوا في المغارة التي هي اليوم بكنيسة أبي سرجة بمصر القديمة ثم اجتازوا المطرية واغتسلوا هناك من عين ماء فصارت مباركة ومقدسة من تلك الساعة. ونمت بقربها شجرة بلسم وهي التي من دهنها يصنع الميرون المقدس لتكريس الكنائس وأوانيها. ومن هناك سارت العائلة المقدسة إلى المحمة (مسطرد) ثم إلى أرض إسرائيل فيجب علينا أن نعيد في هذا اليوم عيداً روحياً فرحين مسرورين. لأن مخلصنا قد شرف أرضنا في مثل هذا اليوم المبارك فالمجد لاسمه القدوس إلى الأبد. آمين.

## 2. نياحة حبقوق النبي

في مثل هذا اليوم تنجح حبقوق النبي أحد الإثني عشر نبيا الصغار. وكان من سبط لاوى من المغنين على الأوتار كما يدل على ذلك قوله: "الرب السيد قوتي ويجعل قدمي كالأيائل

“The Lord God is my strength; He will make my feet like deer’s feet, and He will make me walk on my high hills. To the chief musician. With my stringed instruments” (Habakkuk 3:19). He prophesied at the time of king Joackim. He lived long enough to see the return of the children of Israel from exile, and he prayed saying: “O Lord, I have heard your speech and was afraid; O Lord, revive Your work in the midst of the years! In the midst of the years make it known; in wrath remember mercy” (Habakkuk 3:2). He prophesied about the Incarnation of Christ and His birth, saying: “God came from Teman, the Holy One from Mount Paran” (Habakkuk 3:3). He finished his course, and departed in peace. A church after his name was built in Bartsa - El-Behera in Egypt at the time of the Christian Emperor Anastasius, and was consecrated on the twenty fourth of Bashans.  
*May his blessings and prayers be with us all and Glory be to God, now and forever. Amen.*

ويمشيني على مرتفعاتي لرئيس المغنين على  
 آلات ذوات الأوتار " (حقوق 3: 19)  
 وقد تنبأ في زمان الملك يهوياقيم وطالت حياته  
 جدا إلى بعد رجوع الشعب الإسرائيلي من سبي  
 بابل وصلى قائلا: "يارب قد سمعت خبرك  
 فجزعت. يارب عملك في وسط السنين أحيه. في  
 وسط السنين عرف. في الغضب أذكر الرحمة"  
 (حقوق 3: 2) وتنبأ عن تجسد السيد المسيح  
 وولادته بقوله: "الله جاء من تيمان والقدوس  
 من جبل فاران" (حقوق 3: 3) وبعد أن أكمل  
 جهاده الحسن تتيح بسلام وبنيت له كنيسة في  
 قرطسا من أعمال البحيرة في زمان أنسطاسيوس  
 الملك المسيحي وكرست في اليوم الرابع  
 والعشرين من شهر بشنس.  
 بركة صلواته فلتكن معنا.  
 ولربنا المجد دائما أبديا آمين.

## Muhayir Hymn لحن المحير

Ἀπενδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος:  
 πῶον φωϋ πε νεμ πιζτυμος: νεμ  
 Περϋωτ ἡάταθος: νεμ Πιπνευμα  
 εθοταβ.

Ἀσερωτινι ἐμαϋω: ἡξε Χημι  
 νεμ νεσθωϋ τηρω: εταϋ ἔδον  
 ἔρος: νεμ †παρθενος νεμ Ιωσηφ  
 πιθμη.

Πιχερωτινι νεμ νισεραφιμ:  
 νιατσελος νεμ νιαρχηατσελος:  
 νιστρατια νεμ νιεζονσια: νιθρονος  
 νιμετβοις νιζου.

Our Lord Jesus Christ,  
 to Him is due glory and  
 praise, with His Good  
 Father and the Holy Spirit.

Egypt and all its borders  
 were illuminated by His  
 entry, with the Virgin and  
 Joseph the righteous.

The Cherubim and the  
 Seraphim, the angels and  
 the archangels, the  
 principalities and the  
 authorities, the thrones and  
 the powers.

ربنا يسوع المسيح، له المجد  
 والتسبيح، مع أبيه الصالح  
 والروح القدس.

منيرة جداً مصر وكل تخومها  
 بدخله إليها مع العذراء ويوسف  
 البار.

الشاروبيم والسارافيم، الملائكة  
 ورؤساء الملائكة، والعساكر  
 والسلطين، والكراسي والأرباب.



Εὐωχὲ βοᾷ εὐχὼ ὕμνος: καὶ οὕτως  
ὕμνον τὸν θεὸν ἡμεῖς: καὶ οὕτως  
ἐκτελεῖται: καὶ οὕτως τὸν θεὸν  
ἡμῶν.

Proclaiming and saying:  
Glory to God in the highest,  
peace on earth and goodwill  
toward men.

صارخين قائلين المجد لله في  
الأعالي وعلى الأرض السلام  
وفى الناس المسرة.

## Response to the Liturgy Psalm

مرد مزمو القدا

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἰησοῦς  
Χριστὸς Πωρὶ ὕμνον τὸν θεὸν: ἀπὸ  
ἐξοῦν ἐπὶ καὶ ἡ Χημ: Ἀλληλουῖα.  
Ἀλληλουῖα.

Alleluia. Alleluia. Jesus  
Christ, the Son of God,  
entered into the land of  
Egypt. Alleluia, Alleluia.

هلليويا. هلليويا. يسوع المسيح  
ابن الله دخل إلى أرض مصر.  
هلليويا. هلليويا.

## Liturgy Psalm

مزمو القدا

Ψαλμος τῷ Δαυὶδ (ῥα) ῥε: ἁ, ἁ

Ἀφῳαρι ἐφῳαρις ἡβεν ἐτθεν  
ποταμῶν: καὶ τὰ παρχὴν ἡ τε ποταμῶν  
τηρῶν: ἀφῳαρις ἡ τε Χημ ἐχεν  
ποταμῶν ἐφῳα: καὶ ἀπὸ ἐξοῦν ἐχων  
ἡ τε τοῦτο. Ἀλληλουῖα.

Psalm (104) 105: 36, 38

He also destroyed all  
the firstborn in their land,  
the first of all their strength.  
Egypt was glad when they  
departed, for the fear of  
them had fallen upon them.  
Alleluia.

مزمو 105 (104): 36, 38

وضرب كل بكر في أرضهم،  
وأوائل كل أتعابهم، وفرحت مصر  
بخروجهم، لأن خوفهم أتى  
عليهم. هلليويا.

## Hymn Ti Galilea

لحن جليلوا الأمم

Ἰσαλιεὰ ἡ τε ἡμεῖς:  
ἡμεῖς τὸν θεὸν ἡμεῖς: καὶ τὸν θεὸν  
ὕμνον: οὕτως τὸν θεὸν ἡμεῖς.

The dignitaries of the  
nations, who sit in  
darkness, and in the shadow  
of death, had the great  
Light shine to them.

جليلوا الامم الجالسون في الظلمة  
وظلال الموت أشرق عليهم النور  
العظيم.

ΦΝΟΥΤ ΦΗΘΜΟΤΕΝ ὕμοι: θεν  
 ΝΗΘΟΥΑΒ ἡτάι: αἰῶνι αἰῶν θεν  
 †παρθένος: εἶθε φηέτε φων ἡούχα.

Δουωινι ἀνατ ἀριῶφηρι: εὐω  
 θελῆλ θεν οὐῶλῆλῶνι: εἰξεν  
 παιμνστηριον: ἔταφῶνῶνῶν ἡαν ἐβόλ.

Χε πατσαρξ αἰῶνι αἰῶν: οὐω  
 πῆλῶσος αἰῶνι παταρχῆ αἰῶνι  
 πατχοτ αἰῶνι δα οὐῶνῶν.

Πατῶταροξ αἰῶνι αἰῶν:  
 παθῆνατ εἶροξ σενατ ἔροξ: πῶνι  
 ὕΦΝΟΥΤ εἶτοῖ: αἰῶνι ἡῶνι ἡῶνι  
 θεν οὐῶνῶν.

Ἰησοῦς Πιῶριστος ἡσαξ νῆμ φοοτ:  
 ἡθοξ ἡθοξ πε νῆμ ῶα ἐνεξ: θεν  
 οὐῶνῶνῶν ἡούτ: τενοῶνῶν  
 ὕμοι τεῖῶνῶν ἡαξ.

ΔΦῶτ χοῶτ ἐβόλθεν τῶε:  
 ὕπερξεν φηέτονι ὕμο: αἰῶνι  
 ὕπερξμονοξενῆς: ἡ αἰῶνι  
 ἐβόλῆνῆτ.

God who rests, within  
 His saints, became  
 incarnate of the Virgin, for  
 our salvation.

Come behold and be  
 amazed, joyfully sing on  
 account, of this mystery,  
 which was revealed unto  
 us.

For the One without  
 flesh was incarnate, and the  
 Word took body, the One  
 with no beginning began,  
 and the eternal One became  
 temporal.

The Incomprehensible  
 has been touched, and the  
 Unseen has been seen, and  
 the Son of the living God,  
 truly became the Son of  
 man.

Jesus Christ the same  
 yesterday, today and  
 forever, in one hypostasis,  
 we worship and glorify  
 Him.

The Father looked from  
 heaven, and found no one  
 like you, He sent His only  
 Begotten, who came and  
 took flesh from you.

الله المستريح في قديسيه تجسد  
 من العذراء لاجل خلاصنا.

تعالوا انظروا وتعجبوا وسبحوا  
 وهللوا بابتهاج لهذا السر الذي  
 ظهر لنا.

لأن غير المتجسد تجسد والكلمة  
 تجسدت وغير المبتدئ ابتدأ  
 وغير الزماني صار زمنياً.

غير المدرك لمسوه وغير المرئي  
 رأوه. أبين الله الحي صار بشرياً  
 بالحقيقة.

يسوع المسيح هو هو أمساً  
 واليوم وإلى الأبد. اقنوم واحد  
 نسجد له ونمجده.

تطلع الآب من السماء فلم يجد  
 من يشبهك، أرسل وحيدته أتى  
 وتجسد منك.

**Liturgy Gospel**  
**انجيل القداس**

**Παῦλον β: ις - κς**

Εταῦθεν ὡς δὲ θῆκε ἰσ  
 οὔρατος ἵτε Πῶς ἀποτονεῖ  
 ἐλωσηφ δὲν οὔρατον ἐφῶ ὁμοῦ καὶ  
 τῶν ἀλίου ὑπὸ τὸν νεμ τεμαῖ  
 οὔτος φωτ ἐχῆμι οὔτος ὑπὸ ὁμοῦ  
 ὑπὸ τὸν κακ: ὑπὸ τὸν τὰρ ἵτε  
 Ἡρώδης ἵνα πάλιν ἐτακοῖ.

Πῶς δὲ ἀποτονεῖ ἀφῶ ὑπὸ τὸν  
 νεμ τεμαῖ ἵνα οὔτος ἀποτονεῖ  
 ἐχῆμι.

Οὔτος ἀποτονεῖ ὁμοῦ πε ὑπὸ τὸν  
 ἵνα Ἡρώδης ἵνα ὑπὸ τὸν ἐβόλ ἵτε  
 φηῖτα Πῶς καὶ ἐβόλ ὑπὸ τὸν  
 ὑπὸ τὸν ἀποτονεῖ ἐφῶ ὁμοῦ καὶ ἀποτονεῖ  
 ἐπὶ τὸν ἐβόλ δὲν ἵτε.

Τότε Ἡρώδης ἐτακοῖ καὶ ἀποτονεῖ  
 ὁμοῦ ἵτε ὑπὸ τὸν ἀποτονεῖ ὁμοῦ  
 οὔτος ἀποτονεῖ ἀποτονεῖ ἵνα ὁμοῦ  
 ἐτδὲν Βηθλεὲμ νεμ δὲν νεμ  
 τῶν ἵτε ὑπὸ τὸν ὑπὸ τὸν νεμ  
 κατὰ τὸν ἐτακοῖ ἐτδὲν  
 ἵτε ὁμοῦ.

**Matthew 2: 13 - 23**

Now when they had  
 departed, behold, an angel  
 of the Lord appeared to  
 Joseph in a dream, saying,  
 “Arise, take the young  
 Child and His mother, flee  
 to Egypt, and stay there  
 until I bring you word; for  
 Herod will seek the young  
 Child to destroy Him.”

When he arose, he took  
 the young Child and His  
 mother by night and  
 departed for Egypt,

and was there until the  
 death of Herod, that it  
 might be fulfilled which  
 was spoken by the Lord  
 through the prophet, saying,  
 “Out of Egypt I called My  
 Son.”

Then Herod, when he  
 saw that he was deceived  
 by the wise men, was  
 exceedingly angry; and he  
 sent forth and put to death  
 all the male children who  
 were in Bethlehem and in  
 all its districts, from two  
 years old and under,  
 according to the time which  
 he had determined from the  
 wise men.

**متي 2: 13 - 23**

وَبَعْدَمَا انصَرَفُوا إِذَا مَلَأَكَ الرَّبُّ  
 قَدْ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي حُلُمٍ قَائِلًا: قُمْ  
 وَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاهْرُبْ إِلَى  
 مِصْرَ وَكُنْ هُنَاكَ حَتَّى أَقُولَ لَكَ.  
 لِأَنَّ هِيرُودُسَ مُزْمِعٌ أَنْ يَطْلُبَ  
 الصَّبِيَّ لِيُهْلِكَهُ.

فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ لَيْلًا  
 وَانصَرَفَ إِلَى مِصْرَ.

وَكَانَ هُنَاكَ إِلَى وَفَاةِ هِيرُودُسَ  
 لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ:  
 مِنْ مِصْرَ دَعَوْتُ ابْنِي.

حِينَئِذٍ لَمَّا رَأَى هِيرُودُسُ أَنَّ  
 الْمَجُوسَ سَخَرُوا بِهِ غَضَبٌ جَدًّا  
 فَأَرْسَلَ وَقَتَلَ جَمِيعَ الصَّبْيَانِ الَّذِينَ  
 فِي بَيْتِ لَحْمٍ وَفِي كُلِّ تَخُومِهَا مِنْ  
 ابْنِ سَنَتَيْنِ فَمَا دُونَ بِحَسَبِ  
 الزَّمَانِ الَّذِي تَحَقَّقَهُ مِنَ الْمَجُوسِ.

Τότε αἶψα ἐβόλ' ἦεν  
φηέταρ' ἐβόλ' ἡλερεμίας  
πῖπροφ' ἡλερεμίας.

Ἦεν οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν  
οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν  
οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν  
οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν  
οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν.

Ἦεν οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν  
οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν  
οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν  
οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν  
οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν.

Ἦεν οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν  
οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν  
οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν  
οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν  
οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν.

Ἦεν οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν  
οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν  
οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν  
οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν  
οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν.

Ἦεν οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν  
οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν  
οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν  
οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν  
οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν.

Ἦεν οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν  
οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν  
οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν  
οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν  
οὐρανὸς ἀπὸ οὐρανόθεν.

Then was fulfilled what  
was spoken by Jeremiah the  
prophet, saying:

A voice was heard in  
Ramah, lamentation,  
weeping, and great  
mourning, Rachel weeping  
for her children, refusing to  
be comforted, because they  
are no more."

But when Herod was  
dead, behold, an angel of  
the Lord appeared in a  
dream to Joseph in Egypt,

saying, "Arise, take the  
young Child and His  
mother, and go to the land  
of Israel, for those who  
sought the young Child's  
life are dead."

Then he arose, took the  
young Child and His  
mother, and came into the  
land of Israel.

But when he heard that  
Archelaus was reigning  
over Judea instead of his  
father Herod, he was afraid  
to go there. And being  
warned by God in a dream,  
he turned aside into the  
region of Galilee.

And he came and dwelt  
in a city called Nazareth,  
that it might be fulfilled  
which was spoken by the  
prophets, "He shall be

حِينَئِذٍ تَمَّ مَا قِيلَ بِإِرْمِيَا النَّبِيِّ:

صَوْتُ سَمِعَ فِي الرَّامَةِ نَوْحٌ  
وَبُكَاءٌ وَعَوِيلٌ كَثِيرٌ. رَاحِيلُ تَبْكِي  
عَلَى أَوْلَادِهَا وَلَا تَرِيدُ أَنْ تَتَعَزَّى  
لأنهم ليسوا بموجودين.

فَلَمَّا مَاتَ هِيرُودُسُ إِذَا مَلَكُ الرَّبِّ  
قَدْ ظَهَرَ فِي حُلْمٍ لِيُوسُفَ فِي  
مِصْرَ.

قَائِلًا: قُمْ وَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّه  
وَاذْهَبْ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ لِأَنَّهُ قَدْ  
مَاتَ الَّذِينَ كَانُوا يَطْلُبُونَ نَفْسَ  
الصَّبِيِّ.

فَقَامَ وَآخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّه وَجَاءَ إِلَى  
أَرْضِ إِسْرَائِيلَ.

وَلَكِنْ لَمَّا سَمِعَ أَنَّ أَرْخِيْلَاوُسَ  
يَمْلِكُ عَلَى الْيَهُودِيَّةِ عَوَضًا عَنْ  
هِيرُودُسَ أَبِيهِ خَافَ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى  
هُنَاكَ. وَإِذْ أُوحِيَ إِلَيْهِ فِي حُلْمٍ  
أَنْصَرَفَ إِلَى نَوَاحِي الْجَلِيلِ.

وَأَتَى وَسَكَنَ فِي مَدِينَةٍ يُقَالُ لَهَا  
نَاصِرَةُ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالْأَنْبِيَاءِ:  
إِنَّهُ سَيُدْعَى نَاصِرِيًّا.

ἐβόλῃτο τοτὸν ἡνιπροφήτης καὶ  
ἐνέμορτ' ἐροῦ καὶ πῖρεμ Παζαρεθ.

*Πῶορ φα Πεννορτ' πε ὡα ἐνεε  
ἵτε νι ἐνεε: ἄμην.*

called a Nazarene.”

*Glory be to God  
forever.*

**والمجد لله دائماً.**

## Response to the Liturgy Gospel

**مرد إنجيل القدا**

Ἐταρμασῇ ᾖεν Βηθλεεμ: κατὰ  
νῆμν ἵτε ἡνιπροφήτης: ἀρτοῦζον  
ἀρσωτ' ἡμῶν: καὶ ἀνον πε περλαος.

Ἡπε ἰς οὐασσελος: ἀρζος  
ἡλωσηφ: καὶ σωτεμ βι ἡλχογς  
Πιχριστος: μαρενακ ὡα Χημ.

Ὡ φηεταρνοζεμ ἡπερλαος:  
ἡγωρπ ἐβόλῃεν ἡκαρι ἡΧημ: νοζεμ  
ἡμῶν Παβοῖς ἡχογς: ἐβόλῃα  
τεμμετατέμ.

ἰς οὐασσελος ἵτε Πβοῖς:  
ἀροτωνεῖ ἐλωσηφ ἐρζω ἡμῶς: καὶ  
τωνκ βι ἡπιὰλοῦ νεμ τερματ: οτοε  
φωτ ἐδρηι ἡΧημ.

Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα.  
Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα. ἡχογς  
Πιχριστος Πωρηι ἡΦνοτ: ἀρὶ ἐδοτη  
ἐῖκαρι ἡΧημ.

He Who is born in  
Bethlehem, according to  
the sayings of the prophets,  
has saved us and delivered  
us for we are His people.

Now, an angel told  
Joseph to arise and flee  
with Jesus Christ to Egypt

He Who saved His  
people starting from the  
land of Egypt, save us my  
Lord Jesus from our  
ignorance.

Now, the angel of the  
Lord appeared to Joseph  
and said “Arise, take the  
young Child and His  
mother, flee to Egypt.”

Alleluia. Alleluia.  
Alleluia. Alleluia. Jesus  
Christ, the Son of God,  
entered into the land of  
Egypt.

الذي ولد في بيت لحم حسب نبوة  
الأنبياء، أنقذنا وخلصنا لأننا  
شعبه.

ها ملاك يقول ليوسف أن يسمع  
ويمضي بيسوع المسيح إلى  
مصر.

الذي خلص شعبه مبتدأ من  
أرض مصر، خلصنا يا ربي  
يسوع من عدم معرفتنا.

ها ملاك الرب ظهر ليوسف  
قائلاً: خذ الصبي وأمه واهرب  
إلى مصر.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.  
هلليويا. هلليويا. يسوع المسيح ابن الله  
دخل إلي أرض مصر.

Φαι ερε πῶοτ ερῖρεπιναϑ: νεμ  
Πεϑιωτ ἡὰγαθοc: νεμ Πῖπνευμα  
εθοταβ: ιczen ἱνοτ νεμ ὡα ἔνεε.

Χε ὀcμαρωοτ ἡε Φιωτ νεμ  
Πωηρι: νεμ Πῖπνευμα εθοταβ :  
Ⲭⲧⲣιαc ετχηκ ἔβολ: तेनोटयुत  
ἡμοc तेनῑωτ नाc.

This is He to whom the  
glory is due, with His Good  
Father and the Holy Spirit,  
now and forever.

Blessed be the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity.  
We worship Him and  
glorify Him.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه  
الصالح والروح القدس من الآن  
وألي الأبد.

مبارك الآب والابن والروح  
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له  
ونمجده.

### Asposmos Adam الاسبسمس الآدام

Πθο πε παδo: ἔταϑωοϑ ἡε  
Ιωcηφ: αϑξεμ πιμαρταριτηc: εϑηηπ  
θεν τεϑμηῑ.

Αϑξεμ Πενcωτηρ: Ιηcοτc δεν  
τενεχι: ἀρεχφοϑ ἐπικοcμοc: ὡα  
ἡτεϑωῑ ἡμον.

You are the treasure  
that Joseph bought; where  
he found the jewl hidden in  
its midst.

Jesus our Savior, in  
your womb, you give birth  
to Him into the world, to  
save us.

أنت هي الكنز الذي اشتراه  
يوسف فوجد الجوهر المخفي في  
وسطه.

يسوع مخلصنا في بطنك، ولدتيه  
إلى العالم لكي يخلصنا.

### Asposmos Watos الاسبسمس الواطس

Ηcαηαc πιηιωῑ αϑχω ἡμοc: χε  
ῑηνηοτ ἡε Πβοιc ἔΧημ: ἔzen ογῑηπ  
εcὰcῑωοτ: ἡθοϑ πε ποτρο ἡτε ῑφε νεμ  
ἡκαβι.

Αλληλοῑα. Αλληλοῑα.  
Αλληλοῑα. Αλληλοῑα. Ιηcοτc  
Πιχριcτοc Πωηρι ἡΦηοτῑ: αϑῑ ἔδοτῑ  
ἐῑκαβι ἡΧημ.

Isaiah the Great has  
said, “The Lord will come  
to Egypt, upon a light  
cloud, He is the King of  
heaven and earth.”

Alleluia. Alleluia.  
Alleluia. Alleluia. Jesus  
Christ, the Son of God,  
entered into the land of  
Egypt.

أشعيا العظيم قال ان الرب قادم  
إلى مصر على سحابة خفيفة  
وهو ملك السماء والأرض.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.  
هلليويا. هلليويا. يسوع المسيح ابن الله  
دخل إلى أرض مصر.

## Psalm 150 Refrain For Distribution

مرد المزمور 150 في التوزيع

Ιησοῦς Πιχρίστος Πωηρι ὑΦνοῦτ:  
αϑὶ ἐδοῦν ἐπκαλι νῆΧημι.

Jesus Christ, the Son of  
God, entered into the land  
of Egypt.

يسوع المسيح ابن الله دخل إلي  
أرض مصر.

## Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Ἀμην: Ἀλληλουιὰ. Δοξα  
Πατρι κε ῤὼ κε ἀζιω Πνεύματι: κε  
νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοῦς ἐὼνας τῶν  
ἐὼνων ἀμην.

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and the  
Son and the Holy Spirit:  
now and forever and unto  
the ages of ages: Amen.

آمين. هليلويا. المجد للآب  
والابن والروح القدس، الآن وكل  
أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Ἰερωῶ ἐβὼλ ἐνζω ὕμνος: χε ὦ  
Πενδοῖς Ιησοῦς Πιχρίστος. Πωηρι  
ὑΦνοῦτ φηεταϑὶ ἐδοῦν ἐπκαλι  
νῆΧημι.

We cry out saying: O  
our Lord Jesus Christ. The  
Son of God, the land of  
Egypt.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
المسيح. ابن الله الذي دخل إلي  
أرض مصر.

σωτ ὕμνον οὔτοθ ναι ναν. Κυριὲ  
ἐλεῆσον: Κυριὲ ἐλεῆσον: Κυριὲ  
εὐλοσησον ἀμην: ὁμοῦ ἐροι: ὁμοῦ  
ἐροι: ἰς ἡμετανοιά: χω νηι ἐβὼλ χω  
ὑπὶ ὁμοῦ.

Save us and have  
mercy on us, Lord have  
mercy, Lord have mercy,  
Lord bless, Amen, Bless  
me, Bless me, Behold, the  
repentance, Forgive me,  
Say the blessing.

خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم. يا  
رب ارحم. يا رب بارك. آمين.  
باركوا علي. باركوا علي. ها  
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

## Part IV: Melody for Distribution during the Feast of Our Lord's Entry into Egypt

### قطعة تقال في توزيع عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

1. Glory be to the awesome Lord The living examiner of hearts Glory to You, O God of Jacob Whose light shines to everyone	1. المجد لله المرهوب الحي الفاحص القلوب المجد لك يا إله يعقوب نورك أضاء كل إنسان
2. Glory to Him who came to us And through baptism, gave us life And gave us the commandments of life And delivered us from Satan's hand	2. المجد لمن قد أتانا وبالمعمودية أحيانا وكتب وصايا وأعطانا وعتقنا من يد الشيطان
3. This is He the exalted One Was incarnate and born of the Virgin His name is preached to all mankind By His disciples in everywhere	3. هذا هو الذي جل قدرا تجسد وولد من العذراء ونادي باسمه للبشرا تلاميذه في كل مكان
4. Glory be to the Son who is born In Bethlehem, the City of David The shepherds came seeking Him And they worship Him in strong faith	4. المجد للابن المولود في بيت لحم مدينة داود وأتي الرعاة إليه للسجود فسجدوا له بقوي الإيمان
5. And the Magi also came When they saw the star in the sky They offered gifts in all reverence Myrrh, gold and frankincense	5. والمجوس أتوا على الأجهار حين نظروا نجمة في الأسحار وقدموا هداياهم بوقار وهي مر، ذهب، ولبان
6. They travelled from the East Watching and following that star That guided them for a long time Until they reached the valley of Canaan	6. وكانوا نحو المشرق سائرين تابعين النجم له ناظرين ومكثوا مدة به مسترشدين حتى بلغوا وادي كنعان
7. They crossed the land of Naphtali And entered the outskirts of Jerusalem Seeking the honored Newborn Causing these cities to be troubled	7. واجتازوا أرض نفتاليم ودخلوا تخوم أورشليم للبحث عن المولود الكريم فارتجت تلك البلدان
8. They went to Herod asking him About the place of Newborn King To worship Him and to honor Him And offer Him their humbled gifts	8. وقصدوا هيرودس ليسألوه عن الملك المولود ليشاهدوه ويسجدوا له ويوقروه ويقدموا هداياهم بإذعان



9. Herod summoned the scribes in fear And asked them about the Scripture About the Christ, the Lord of Jacob And the place of His birth	9. فدعا الكتبة وهو مرعوب وسألهم عما هو مكتوب عن المسيح ملك آل يعقوب وميلاده في أي مكان
10. They told him: in the land of Judea In Bethlehem, the protected village As Micah prophesied and said: Out of Bethlehem, a ruler will come	10. فقالوا له في أرض اليهودية في بيت لحم القرية المحمية كما تنبأ ميخا بأقوال جلية في بيت لحم يأتي الديان
11. The jealous Herod told the Magi Go to Bethlehem, the City of David When you find the Newborn Tell me, so I can worship Him	11. فقال للمجوس ذاك الحسود إمضوا لبيت لحم قرية داود وإذا وجدتم المولود فاخبروني لأسجد له بإذعان
12. When they left, the star appeared Leading them to Bethlehem They arrived and worshiped Him Fulfilling the prophecies of the old	12. لما خرجوا ظهر النجم يتقدمهم إلى بيت لحم دخلوا وسجدوا للطفل وتم قول الأنبياء من قديم الزمان
13. Kings of the Arab also came Humbling themselves before Him They offered gifts in all reverence Myrrh, gold and frankincense	13. ملوك العرب إليه يأتون وهم إليه خاضعون وهذاياهم إليه يقدمون مر، وذهبا، مع لبان
14. A vision in their dreams revealed They should not return to Herod So they went back to their lands Fully believing in the true Judge	14. ولما أوحى إليهم حين ناموا بأن لا يرجعوا لهيرودس قاموا ومضوا لكورثهم وأقاموا فيها مؤمنين بالديان
15. Later Joseph had a dream To take the child and His mother And flee to Egypt and there stay They left at once and there safely lived	15. ولما انصرفوا أوحى في المنام ليوسف بأن يمضي بالغلام وأمه إلى مصر للمقام فمضوا ومكثوا فيها بأمان
16. They lived in peace Until Herod had died To fulfill the Lord's saying Out of Egypt I called My Son	16. وأقاموا بها هادئ البال إلى أن مات هيرودس الضال ليتم قول ربنا المتعال من مصر دعوت ابني الديان
17. Herod thought he is like the Christ And killing Him is an easy job But his hopes and plans had failed Not knowing that Christ is the Judge	17. ظن هيرودس أنه مثله فسهل عنده قتله ولكن خاب ظنه وأمله ولم يدرك أنه الديان

18. When the Magi tricked him He ordered the killing of all children Filling the land with all sorrow Fulfilling what Jeremiah had prophesied	18. ولما رأى من المجوس الازدراء أمر بقتل الأطفال من الأبناء واستأصلهم فعم الاستياء وتم ما قاله أرميا وبان
19. When they entered the blessed Egypt They came to the town of Matareya They bathed the child in pure water And the balsam plant blossomed	19. وعندما دخلوا مصر المحمية ووصلوا إلى بلدة المطرية حموه بالمياه النقية فنبت البلسم ذو الأغصان
20. Egypt then was in the dark And in error, they worshipped idols But when the Christ lived therein The idols tottered at His presence	20. وكانت مصر في أوهام وضلال تعبد الأصنام ولما نزل بها وأقام حل الشوم على الأوثان
21. The Holy Family then left In all honor and serenity The angels rejoiced and were glad Until they reached the Mount of Koskam	21. ثم شرعوا في الرحيل بكل وقار وتبجيل والملائكة في فرح وتهليل إلى أن وصلوا إلى جبل قسقام
22. They spent there a period of time Till the death of Herod the king And the Lord of all creation Sent His angel to Joseph in a dream	22. ومكثوا جملة أوقات حتى هلك هيرودس ومات فأظهر رب المخلوقات ملاكه ليوسف في المنام
23. He ordered Him to return To Israel without delay They left following the will of God And lived peacefully in Nazareth	23. وأمره بالعودة والمسير إلى أرض اسراييل بلا تأخير فمضوا بمشيئة القدير وسكنوا الناصرة بسلام
24. This clearly fulfilled the prophecy That He will be called a Nazarene Proving the eternal work of Christ To lift up the stature of mankind	24. واتضح قول النبي جليا إنه سيدعى ناصريا وكان ذا في عمله أزليا ليحسن للخلق الختام
25. As for Egypt, it remains Basking in pride and in beauty In adoration and in perfection By the visit of the Granter of gifts	25. وأما مصر فلا تزال في فخار وسؤود وجمال ورفعه شأن وكمال بتشريف مفيض الأنعام
26. Jesus is of all exaltation Of all glory and all majesty He saved His creation from deception And redeemed all believers	26. يسوع ذو الجلال المختص بالمجد والكمال والمنقذ الخلق من الضلال من افتدى به الأنام

27. O Most merciful and compassionate  
Preserve our holy Pope  
And keep our honored bishops  
And priests, deacons and servants

27. يا ذا الرحمة والإكرام  
احفظ البابا بطيركنا الهمام  
ومطراننا السامي المقام  
والكهنة والشمامسة والخدام

28. Maintain peace for all  
Surround them with serenity  
Grant them joyful life  
Through out all days and years

28. وأدم للجميع السلامة  
وبلغهم كل كرامة  
وأنلهم في النعيم الإقامة  
ما توالى الأيام والأعوام

## Part V: Fraction Prayer for the Feast of Our Lord's Entry into Egypt

### صلاة قسمة لعيد دخول السيد المسيح أرض مصر

#### A Fraction to the Son for the Feasts of Our Lord

#### قسمة للابن تقال في الأعياد السيديّة

ΤΕΝΩΣ ΤΕΝΨΩΤ ὤΦΝΟΥΤ  
 ἸΝΤΕ ΝΙΝΟΥΤ ΟΥΟΥ ΠΒΟΙΟΙ ἸΝΤΕ  
 ΝΙΝΟΥΤ ΟΥΟΥ ΠΒΟΙΟΙ ἸΝΤΕ ΝΙΒΟΙΟΙ:  
 ΦΗΕΤΑΥΒΙΟΑΡΖ ΒΟΛΔΕΝ ΘΗΕΘΟΥΑΒ  
 Μαρια: ΟΥΟΥ ΑΣΜΙΟΙ ὤΜΟΥ ΔΕΝ  
 ΒΗΘΛΕΕΜ.

ΟΥΟΥ ΙΟ ΠΑΣΤΕΛΟΙ ἸΝΤΕ ΠΒΟΙΟΙ  
 ΑΥΟΥΟΥΟΥ ΕΝΙΜΑΔΝΕΩΟΥ:  
 ΑΥΟΥΟΥΟΥΟΥ ΝΟΥΟΥ ὤΠΕΥΧΙΝΙΟΙ  
 ΕΤΟΙ ΝΟΥΦΗΡΙ: ΟΥΟΥ ΑΥΙ ΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ.

ΦΗΕΤΑΥΝΑΥ ἸΝΧΕ ΝΙΜΑΣΟΙ  
 ΕΠΕΥΧΙΟΥ: ΟΥΟΥ ΑΥΙ ΑΥΟΥΟΥΟΥ  
 ὤΜΟΥ: ΑΥΙΝΙ ΝΑΥ ἸΖΑΝΔΟΥΟΥ.

ΦΗΕΤΑΥΙ ΕΠΚΑΖΙ ἸΝΧΗΜΙ: ΟΥΟΥ  
 ΑΥΤΑΘΟΥ ΑΥΟΥΟΥ ΔΕΝ ΝΑΖΑΡΕΘ  
 ἸΝΤΕ ΓΑΛΙΛΕΑ.

ΦΗΕΤΑΥΑΙΑΙ ΝΟΥΚΟΥΧΙ ΚΟΥΧΙ  
 ΚΑΤΑ ΠΕΜΟΥ ἸΝΝΙΡΟΥΜΙ: ΑΥΒΗΕ ΝΟΥΒΙ  
 ὤΜΑΥΑΥ.

We praise and glorify  
 the God of gods and the  
 Lord of lords, who was  
 incarnate of Saint Mary  
 who gave birth to Him in  
 Bethlehem.

And lo, the angel of the  
 Lord appeared to the  
 shepherds and proclaimed  
 the good news of His  
 wonderful Nativity to them,  
 and they came and beheld  
 Him.

Whose star the Magi  
 saw. They came and  
 worshiped Him, and  
 presented gifts to Him.

Who came to the land  
 of Egypt, and then returned  
 and dwelt in Nazareth of  
 Galilee.

Who grew little by  
 little, according to the form  
 of men, yet He alone was  
 without sin.

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب  
 الأرباب، الذي تجسد من القديسة  
 مريم العذراء، ولدته في بيت  
 لحم.

وإذا ملاك الرب قد ظهر للرعاة،  
 وبشرهم بميلاده العجيب، فأتوا  
 ونظروه.

الذي رأى المجوس نجمه، فأتوا  
 وسجدوا له وقدموا له هدايا.

الذي أتى إلى أرض مصر ثم عاد  
 وسكن في ناصرة الجليل.

الذي نما قليلاً قليلاً بشبه البشر  
 بغير خطية وحده.

Φηέταϋ ἔπι οὐδανης ἀϋβιωμε  
ἤτοτϋ ἡλωανης πῖπροδρουος.

Φηέταϋερνηστεϋιν ἐξρηι ἐχων  
ἡζμε ἡἐροοϋ νεμ ζμε ἡἐχωρζ:  
θεν οὐμνστηριον ἡατῶσαζι ἡμοϋ.

Φηέταϋῆρε πιωοϋτ ἐρηρη  
ζιτεν ἡχου ἡτε τεϋεθνοϋτ: θεν  
ῖροπ ἡτκανα ἡτε τταλιζεᾶ.

Φηέταϋτ ἡφναϋ ἡβολ  
ἡνιβεζλεϋ: οτοζ ἀϋῆρε νιβαλεϋ  
μοϋ: νικαβεϋ ἡτοϋτοϋζαι:  
νικακσεζτ ἡτοϋτοϋβο: νικοϋρη  
ἡτοϋτσωτεμ: νιέβωοϋ ἡτοϋτσαζι:  
νιζεμων ἡτοϋτῖ ἐβολ.

Φηέταϋτοϋνος ῖωρηι ἡτε  
τχηρα ετθεν Παιν: νεμ ἡϋερι  
ἡλαιορ.

Φηέταϋϋοβτϋ ἐχεν πιτωοϋ  
ἡθαβωρ ἡπεῦθο ἡνεϋᾶζιορ  
ἡμαθητης: οτοζ ἂ πεϋζο ἐροϋωινι  
ἡφρητ ἡφρη.

Φηέταϋτοϋνος Λαζαρορ  
ἐβολθεν πιμζαϋ μενεμσα ἡτοοϋ  
ἡἐροοϋ.

Who came to the Jordan  
and was baptized by John  
the Forerunner.

who fasted on our  
behalf forty days and forty  
nights in a mystery  
ineffable.

Who made the water  
wine by the power of His  
divinity at the wedding of  
Cana of Galilee.

Who gave sight to the  
blind, made the lame to  
walk, the maimed whole,  
the lepers pure, the deaf to  
hear, the mute to speak, and  
the demons to depart.

Who raised the son of  
the widow of Nain and the  
daughter of Jairus.

Who was transfigured  
on Mount Tabor before His  
holy disciples, and His face  
shone like the sun.

Who raised Lazarus  
from the tomb after four  
days.

الذي أتى إلى الأردن وإعتمد من  
يوحنا السابق.

الذي صام عنا أربعين يوماً  
وأربعين ليلة بسر لا ينطق به.

الذي صير الماء خمراً بقوة  
لاهوته في عرس قانا الجليل

الذي أعطي النظر للعميان وجعل  
العرج يمشون والشلل يصحون  
والبرص يظهرون والصم  
يسمعون والخرس يتكلمون  
والشياطين يخرجون.

الذي أقام ابن الأرملة بنايين  
وابنة يايروس.

الذي تجلي على جبل طابور قدام  
تلاميذه القديسين وأضاء وجهه  
كالشمس.

الذي أقام لعازر من القبر بعد  
أربعة أيام.

ΦΗΕΤΑϞΥΕ ΕΒΟΥΝ ΕΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ  
ΕΥΤΑΛΗΝΟΥΤ ΕΟΥΕΩ ΝΕΜ ΟΥΣΗΧ  
ΠΩΗΡΙ ΝΟΥΕΩ ΜΦΡΗΤ ΝΟΥΟΥΡΟ.

ΦΗΕΤΑϞΕΜΝΙ ΝΟΥΔΙΑΘΗΚΗ ΝΕΜ  
ΝΕΥΔΑΣΙΟΣ ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΥ  
ΑΥΤΗΙΤΟΥ ΜΠΕΥΣΩΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ  
ΠΕΥΣΝΟΥ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ: ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΦΗΕΤΑΥΥΕ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΟΥΟΥ  
ΑΥΧΑΥ ΔΕΝ ΠΙΜΒΑΥ: ΜΕΝΕΝΣΑ ΥΟΥΤ  
ΝΕΖΟΥΤ ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΔΕΝ  
ΝΗΕΘΜΟΥΤ.

ΦΗΕΤΑΥΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΝΧΕ  
ΝΕΥΣΩΤΠ ΜΜΑΘΗΤΗΣ: ΧΙΖΕΝ ΦΙΟΥ  
ΝΤΕ ΨΒΕΡΙΑΔΟΣ: ΜΕΝΕΝΣΑ  
ΤΕΥΔΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΟΥΑΒ.

ΟΥΟΥ ΜΕΝΕΝΣΑ ΖΜΕ ΝΕΖΟΥΤ  
ΑΥΥΕΝΑΥ ΕΠΥΩΙ ΝΙΦΗΟΥ: ΑΥΖΕΜΙ  
ΣΑΟΥΙΝΑΜ ΜΠΕΥΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ:  
ΑΥΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ΜΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗ ΜΦΡΗΤ  
ΝΖΑΝΔΑΣ ΝΧΡΩΜ.

ΦΗΕΤΑΥΤΣΒΩ ΝΝΕΥΣΩΤΠ  
ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΥ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

who entered into  
Jerusalem, riding on a  
donkey and a colt of a  
donkey, as a king

who established a  
covenant with His holy  
disciples and gave them His  
holy Body and His precious  
Blood for the forgiveness of  
our sins

Who was crucified on  
the Cross and trampled  
down Satan, and was  
placed in the tomb, and  
after three days He rose  
from the dead.

Whom His chosen  
disciples saw on the Sea of  
Tiberias after His holy  
Resurrection.

And after forty days, He  
ascended into the heavens,  
and sat at the right hand of  
His good Father, and sent  
us the Parsclete in the  
likeness of tongues of fire

Who taught His chosen  
disciples and holy apostles,  
saying, "Whenever you  
pray, entreat in this manner

الذي دخل اورشليم راكباً على  
أتان وجحش ابن أتان مثل ملك.

الذي عاهد تلاميذه القديسين  
وأعطاهم جسده المقدس ودمه  
الكريم لغفران خطايانا.

الذي صلب على الصليب وسحق  
الشیطان ووضع في القبر وبعد  
ثلاثة أيام قام من الأموات.

الذي رآه تلاميذه المختارون على  
بحر طبرية بعد قيامته المقدسة.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى  
السموات وجلس عن يمين أبيه  
الصالح وأرسل لنا الباراقليط مثل  
ألسنة نار.

الذي علم خواصه التلاميذ ورسله  
القديسين قائلاً: متي صليتم  
فأطلبوا هكذا وقولوا: أبانا...

εθοῦαβ ἐφζω ὡος: χε ἐϋωπ  
ἀρετενῶανερῖπροσευχεςθε τωβζ  
ὡπαρητ̣ οτοζ ἀχοc. Χε Πενιωτ...

and say: Our Father...

